DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**

NUMMER 24 | FEBRUAR 2023

INHALTSVERZEECHNIS

2. Editorial

4. De „Louschlëssel": eng Zeitung fir Kleng a Grouss
Le « Louschlëssel » : un journal pour petits et grands

EIS GEMENG
NOTRE COMMUNE

6. Vereedegung vun zwee neie Membere vum Gemengerot
Assermentation de 2 nouveaux membres du conseil communal

8. Nationalfeierdag zu Feelen: e Fest fir Grouss a Kleng!
La fête nationale à Feulen : un événement pour petits et grands !

12. Nationalfeierdag zu Feelen: e puer Andréck
La fête nationale à Feulen : quelques impressions

14. Op Entdeckungsrees an der Gemeng Feelen!
Partons à la découverte de notre commune !

16. Feelen kritt eng nei Gemeng!
Une nouvelle maison communale pour Feulen !

17. Déi nei Gemeng: Froen un de Buergermeeschter
Une nouvelle maison communale pour Feulen : entretien avec le bourgmestre

20. Straussfeier vun där neier Gemeng
La fête du bouquet de la nouvelle maison communale

22. En Tour duerch dat neit Gemengenhaus …
Visite de la nouvelle maison communale …

28. En neien Duerfkär fir Nidderfeelen
Réaménagement du « Duerfkär » de Niederfeulen

29. Den Amenagement vum neien Duerfkär vun Nidderfeelen
L'aménagement du centre-village de Niederfeulen

30. Hochzäiten, Gebuerten a Stierffäll 2020 an 2021
Mariages, naissances et décès 2020 et 2021

EIS KANNER A JONK LEIT
NOS ENFANTS ET JEUNES

32. Schoulklassen 2022/23
Classes scolaires 2022/23

41. „Kaffi-Croissant" fir d'Rentrée 2022/23

42. Schoulfest 2022

44. Molconcours fir Kanner: „Mir soen iech Merci!"

46. Erlös über 10.500 Euro vom „Sponsored Run" übergeben

47. *Maison Relais* unter Strom

48. Summeraktivitéite fir déi Jonk vun der *Nordstadjugend*
Activités d'été pour les jeunes de la *Nordstadjugend*

EIS VERÄINER
NOS ASSOCIATIONS

50. Déi Feelener Musek an de Joren 2021 an 2022

52. Auch nicht von der Pandemie verschont:
Déi *Jonk vu gëschter* erlebten eine ruhige Zeit:

53. Den Dammekeeleclub um „Télévie" zu Mäerzeg

54. Dëschtennis „Coupe de la Waark":
eng Coupe mat Traditioun
Tennis de table : « Coupe de la Waark »

56. Den *Dëschtennis Feelen 95* ass stolz drop, erëm eng Jugendsektioun ze hunn!
L'équipe de tennis de table du *Dëschtennis 95 Feulen* est fière d'avoir à nouveau une section jeunesse !

58. Déi drëtt Editioun vum „Wikingerschach on the Beach"

60. D'Aktivitéite vun den *Nidderfeelener Jongen* tëschent 2020 an 2022

62. Loscht op Fussball spillen? Maach mat an der Entente Feelen-Gréiwels-Heischent!
Envie de jouer au football ? Joignez l'entente Feulen-Grevels-Heiderscheid !

64. Die *Feelener Uergelfrënn* begehen Jubiläum im Jahr 2023

66. *Feelener Fëscherkollegen 92:* d'Saisonen 2020 an 2021

68. *Feelener Fëscherkollegen 92:* „6-Länner-Match"

FESTER AN EVENEMENTER
ÉVÉNEMENTS ET MANIFESTATIONS

70. „Tour du Duerf" & „#bike4all: Alles op de Vëlo am Waarkdall", Editioun 2021

71. Déi Feelener Seniore goufe geéiert

72. D'„Nuit du Sport" zu Feelen
La « Nuit du Sport » à Feulen

73. D'Noperschaftsfest op *Hopericht*

74. „#bike4all: Alles op de Vëlo am Waarkdall", Editioun 2022

76. Den „Tour du Duerf", Editioun 2022

DËST AN DAT
DE CI ET DE ÇA

77. Konveniat vun de Joergäng 1940 bis 1958

78. Die Zeit des Heckenschnitts hat begonnen
La période de la taille des haies a commencé

82. Der sichere Schulweg
Le chemin de l'école en toute sécurité

86. Dampmelder
Détecteur de fumée

88. Impressum

EDITORIAL

Fernand Mergen
Bürgermeister
Bourgmestre

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Ich bin höchst erfreut, Ihnen nach einer über zweijährigen Pause eine neue Ausgabe des „Louschlëssel" präsentieren zu können. Angesichts der Umstände der letzten Jahre kann dies als Zeichen des wiederaufblühenden Vereinslebens in der Gemeinde gewertet werden. Endlich können wir Ihnen wieder interessante Berichte mitsamt den dazugehörigen Bildern über die vielfältigen Aktivitäten der Vereine, der Kommissionen und der Gemeinde vorstellen.

Der Schöffenrat ist froh zu sehen, dass die entbehrungsreiche Zeit, in der das kulturelle und soziale Leben in der Gemeinde covidbedingt stark gedrosselt wurde, augenscheinlich überstanden ist und wir endlich wieder zurückkehren können zu unserer langersehnten Normalität.

Auch wenn das soziale Leben in der Gemeinde lahmgelegt wurde, haben wir trotzdem feststellen können, dass dies dem Bevölkerungswachstum in unserer Gemeinde nicht im Wege stand. Tatsächlich hatten wir die Ehre, seit der letzten Ausgabe des „Louschlëssel" über 100 zusätzliche Mitbürger in der Gemeinde begrüßen zu können, sodass die Einwohnerzahl aktuell bei 2.356 Personen liegt.

Es versteht sich von selbst, dass mit dem stetigen Zuwachs auch die Verpflichtung für die Gemeinde einhergeht, die Gemeindeinfrastrukturen an die wachsenden Bedürfnisse anzupassen. Wir arbeiten fortlaufend an vielfältigen Projekten, um die Lebensqualität in unserer schönen Gemeinde zu steigern. In diesem Sinne wird in naher Zukunft die Neugestaltung des Dorfzentrums von Niederfeulen angegangen werden, ein Projekt, auf das wir ganz besonders stolz sind, da wir dieses im Rahmen eines Bürgerbeteiligungsprozesses ausgearbeitet haben. Im Dorfzentrum neben dem neuen Gemeindehaus wird die Gemeinde den neu erworbenen Hof für den sozialen Wohnungsbau nutzen, um so ihren Teil dazu beizutragen, bezahlbaren Wohnraum zu schaffen. Des Weiteren steht ein Um- und Ausbau der Alten Schule in Niederfeulen an, da der Bedarf an Klassensälen für die Grundschule stetig steigt. Unmittelbar neben der Alten Schule befindet sich ein weiteres Projekt, welches wir mittelfristig mit Ihrer Beteiligung ausarbeiten wollen: die Umnutzung der Niederfeulener Kirche.

Neben diesen teils noch auszuarbeitenden Projekten werden im Moment zwei sehr wichtige Projekte umgesetzt. So bin ich stolz zu sehen, dass der Bau des neuen Gemeindehauses gut voranschreitet und die Gemeinde bald eine neue Heimat im Herzen Niederfeulens bekommen wird. Aber nicht nur in Niederfeulen ist die Gemeinde fleißig; auch der Umbau und die Sanierung der Alten Schule in Oberfeulen nehmen immer mehr Gestalt an.

Wie Sie bestimmt schon wissen, stehen die Kommunalwahlen vor der Tür und jeder in der Gemeinde Feulen lebende Wahlberechtigte ist aufgerufen, seine Stimme abzugeben. Ich möchte an dieser Stelle die Gelegenheit nutzen, jede und jeden, die oder der sich in der Gemeinde einbringen möchte und seine Ideen zum Wohl der Gemeinschaft umsetzen möchte, aufzurufen, sich als Kandidat für die Wahlen aufzustellen.

Ich wünsche Ihnen in meinem Namen sowie im Namen des Schöffenrates und des Redaktionsteams viel Spaß beim Lesen dieser Ausgabe des „Louschlëssel".

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Après une interruption de deux années, je suis particulièrement ravi de vous présenter la nouvelle édition du «Louschlëssel». Étant donné les circonstances des dernières années, ceci peut être interprété comme un signal de relance de la vie associative dans la commune. Nous pouvons enfin vous présenter des reportages illustrés avec les photos correspondantes des activités diverses organisées par les associations locales, les commissions et la commune.

Le collège échevinal est content que cette période de privations, au cours de laquelle la vie culturelle et sociale au sein de la commune a été freinée par les répercussions du coronavirus, soit apparemment venue à bout et que nous puissions finalement revenir à la normalité tant attendue.

Même si la vie sociale dans la commune a été paralysée, nous avons pourtant pu constater que cette situation ne faisait pas obstacle à la croissance démographique dans notre commune. En effet, nous avons eu l'honneur de souhaiter la bienvenue à 100 citoyens supplémentaires depuis la publication de la dernière édition du « Louschlëssel », de sorte que le nombre d'habitants de la commune s'élève actuellement à 2.356.

Il va de soi qu'une telle croissance est accompagnée d'une obligation pour la commune d'adapter les infrastructures communales aux besoins croissants. Nous travaillons en continu à une panoplie de projets afin d'accroître la qualité de vie dans notre magnifique commune. En ce sens, nous entamerons dans un avenir proche le réaménagement du centre de Niederfeulen, un projet dont nous sommes particulièrement fiers, parce que c'est le produit d'un processus de participation citoyenne. Au centre du village, à côté de la nouvelle maison communale, la commune aménagera des logements sociaux dans la ferme récemment acquise par la commune, afin de contribuer à l'effort de la création de logements abordables. De plus, la transformation et l'agrandissement de l'ancienne école à Niederfeulen sont d'actualité, étant donné que le besoin en salles de classe pour l'école fondamentale est en croissance constante. À proximité de l'ancienne école sera réalisé à moyen terme un autre projet en collaboration avec les citoyens : le changement d'affectation de l'église de Niederfeulen.

À côté des projets à élaborer ou en cours d'élaboration, nous sommes en train de réaliser actuellement deux projets très importants. Je suis fier de voir les progrès du chantier de la nouvelle mairie, de façon à ce que l'administration communale peut bientôt emménager dans sa nouvelle base au cœur de Niederfeulen. En outre, la commune est aussi très active à Oberfeulen : Le réaménagement de l'ancienne école avance sans cesse.

Comme vous le savez, les élections communales s'approchent et tous les électeurs admissibles sont invités à exprimer leur vote. J'aimerais profiter de l'occasion pour lancer un appel à candidatures à toutes celles et tous ceux qui veulent s'engager pour la communauté et qui veulent réaliser leurs idées pour le bien de la communauté.

Je vous souhaite en mon nom personnel, en celui du collège des bourgmestre et échevins et du comité de rédaction une bonne lecture de la nouvelle édition du «Louschlëssel».

DE „LOUSCHLËSSEL": ENG ZEITUNG FIR KLENG A GROUSS

Léif Kanner, no e puer Joer Paus gëtt et de „Louschlëssel" erëm. De „Louschlëssel" ass eng Zeitung, déi fir d'Leit vu Feelen gemaach gëtt. Fir déi kleng an déi grouss Feelener. Dacks sinn d'Artikelen an der Zeitung fir déi Grouss geschriwwen.

Vun elo u wäert et an all „Louschlëssel" och **Säite fir Kanner** ginn. Hei fannt dir Artikele mat Fotoen a Biller iwwert flott Projeten an der Gemeng Feelen. Oder iwwert Fester. Oder iwwert aner wichteg Saachen. Si sinn extra fir iech geschriwwe ginn. Lauter kleng Puzzlestécker, déi zesummen e faarwegt Bild erginn. Esou wéi hei uewen op der Säit. Kannersäiten erkennt dir dofir och ëmmer direkt un de Puzzlestécker.

Niewent de Kannersäite gëtt et d'**Infokëschten**. Si sinn iwwerall an der Zeitung ze fannen. Och si sinn extra fir iech gemaach. An den Infokëschte gi wichteg oder schwéier Wierder erkläert. Hei gëtt et Äntwerten op Froen. Oder flott Informatiounen zu engem interessanten Theema. Dir fannt d'Infokëschten iwwerall do am „Louschlëssel", wou e Puzzlestéck dobäi ass. D'Kannersäiten an d'Infokëschte gëtt et an zwou Sproochen: op lëtzebuergesch an op franséisch.

Vill Spaass beim Liesen!

Feelener Leit beim Louschläisse virun ongeféier 100 Joer.
Foto: Brochure „Feelen gëschter an haut", Gemeng Feelen
Des habitants de Feulen lors du levage il y a environ 100 ans.
Photo : Brochure « Feelen gëschter an haut », commune de Feulen

Handwierkgeschier fir Lou ze schläissen. De Louschlëssel läit ganz ënnen.
Foto: Museum Prüm
Différents outils pour traiter les arbres afin d'enlever l'écorce. Le *Louschlëssel* se trouve tout en bas.
Photo : musée de Prume

Wéi kënnt de „Louschlëssel" u säin Numm?

All Zeitung huet en Numm. Dës Zeitung och: Si heescht „Louschlëssel". Firwat heescht si esou?
A wat ass e Louschlëssel?

De Louschlëssel ass en Handwierksgeschier, esou wéi den Hummer oder d'Schëpp. Mam Louschlëssel gëtt d'Schuel vun de Beem lassgemaach. Si gi „geschielt" – esou wéi en Apel. Fir d'éischt gëtt deen ënneschten Deel vum Bam geschielt. Dono gëtt de Bam ëmgeluecht an da gëtt de Rescht vun der Schuel mam Louschlëssel erofgeholl. Net all Bam kënnt heifir a Fro: Et sinn d'Eechen, déi geschielt ginn, fir Lou ze maachen. Dat nennt ee „Lou schläissen".

Fréier ass d'Lou gebraucht ginn, fir aus der Haut vun den Déiere Lieder ze maachen. Aus dësem Lieder sinn dono Schong gemaach ginn. D'Lou war wichteg fir déi Feelener Leit: Vill vun hinnen hunn heimat hir Sue verdéngt. E Louschlëssel gouf et a bal all Haus a jiddwereе wousst, wat dat wier.

Den Numm vun der Zeitung hëlleft, datt de Louschlëssel net vergiess gëtt. A mat him déi Zäit, an där e gebraucht ginn ass.

Haut gëtt et och nach ëmmer Leit zu Feelen, déi Lou schläissen. Awer net méi esou vill wéi deemools. Vläicht kennt dir jo ee vun hinnen?

Wann dir méi wëllt iwwert d'Lou an de Louschlëssel gewuer ginn, da scannt de QR Code. Dir kommt op d'Säite vum *Panewippchen*, der Zeitung fir Jonker vum Naturmusée.

LE « LOUSCHLËSSEL » : UN JOURNAL POUR PETITS ET GRANDS

Chers enfants, après quelques années d'interruption, ce journal paraît à nouveau. Il porte le nom luxembourgeois de « Louschlëssel ». Le journal est fait pour les petits et grands habitants de Feulen. Cependant, les articles sont souvent écrits par des adultes et pour des adultes.

Désormais, chaque « Louschlëssel » aura des **pages jeunesse**. Ces articles ont été écrits pour vous. Vous y trouverez des textes, des photos et des images sur des projets fascinants. Ou sur des fêtes qui ont eu lieu dans la commune. Ou sur d'autres événements importants qui pourraient vous intéresser. Autant de petites pièces de puzzle qui forment ensemble une image colorée. Les pages jeunesse seront facilement reconnaissables grâce au puzzle multicolore.

Une autre nouveauté du journal sont les **boîtes d'information** que vous trouverez un peu partout dans le journal. Elles présentent des explications, des réponses à des questions, des énigmes, etc. Les boîtes d'information sont elles-aussi marquées par une pièce de puzzle. Les pages jeunesse et les boîtes d'information sont rédigées en deux langues : en luxembourgeois et en francais.

Bonne lecture !

« Louschlëssel » : D'où vient le nom du journal ?

Chaque journal a son nom à lui. Comme celui que vous tenez entre vos mains. Il s'appelle « Louschlëssel ». Pourquoi porte-il-ce nom ? Et c'est quoi, un *Louschlëssel* ?

Le *Louschlëssel*, c'est un outil de travail, comme le marteau ou la pelle. Il est utilisé pour enlever l'écorce des chênes. Les chênes sont des arbres de la forêt. Leurs troncs sont « pelés » à l'aide du *Louschlëssel* – comme si on pelait une pomme. On commence par la partie inférieure du tronc avant d'abattre l'arbre et d'enlever l'écorce qui reste. Ce travail s'appelle « le levage » puisque l'écorce est « enlevée ». Elle est utilisée pour faire du tan. Le tan est appelé « Lou » en langue luxembourgeoise.

Il y a plus de 100 ans, le tan était utilisé pour fabriquer du cuir. Le cuir était à son tour utilisé pour fabriquer des souliers. Le tan était très important pour les habitants de Feulen. Ils gagnaient beaucoup d'argent en « pelant » les chênes. La majorité des familles possédait un *Louschlëssel*. Le nom du journal rappelle cet outil important et le temps passé.

Si vous voulez savoir plus sur le *Louschlëssel*, il suffit de scanner le code QR. Il vous dirige vers le journal pour enfants *Panewippchen* du Musée national d'histoire naturelle.

E Mann beim Louschläissen am Joer 1930: Hien hëlt d'Schuel mam Louschlëssel vum Bamstamm erof.
Fotoen: Historische Bilddokumente, landesgeschichtliches Informationssystem, Hessen
Levage vers 1930 : L'ouvrier utilise un « Louschlëssel » pour enlever l'écorce d'un chêne.
Photos : Historische Bilddokumente, landesgeschichtliches Informationssystem, Hessen
www.lagis-hessen.de/de/subjects/idrec/sn/bd/id/141-094

VEREEDEGUNG VUN ZWEE NEIE MEMBERE VUM GEMENGEROT

ASSERMENTATION DE 2 NOUVEAUX MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL

E Freideg, den 3. Juni 2022, sinn déi nei Membere vum Gemengerot, de Charel Wagner an d'Flore Schank, vereedegt ginn. Si sinn zwee vun am Ganze sechs Feelener Bierger, déi hir Kandidatur fir d'Komplementarwale vum 8. Mee gestallt hunn. Dës waren néideg ginn, well zwee Memberen aus dem Gemengerot, d'Madamm Christianne Mergen an d'Madamm Miriam Correia, aus perséinleche Grënn demissionéiert hunn. Dem Christianne an dem Miriam op dëser Plaz nach eng Kéier e ganz grousse Merci fir hiren Engagement am Déngscht vun der Gemeng Feelen.

Mat der Vereedegung vun deenen zwee neie Conseilleren ass de Gemengerot elo erëm komplett.

Déi zwee frësch vereedegt Membere vum Gemengerot: d'Flore an de Charel
Les nouveaux membres du conseil communal: Flore et Charel

De Gemengerot

Wou kënnt déi nei Gemeng hin? Kënnt eng Schaukel oder eng Rutschban op d'Spillplaz? Wéi eng Weeër mussen an d'Rei gemaach ginn? Wéivill kascht e Fudder Waasser?

All dëst si wichteg Froen, déi net ouni déi Feelener Leit kënne beäntwert ginn. Zu Feelen wunnen awer iwwert 2000 Leit! Et ass net méiglech, fir jiddwereen ëm seng Meenung ze froen. Dat géif einfach ze laang daueren!

Dofir gëtt et zu Feelen e Gemengerot. Esou wéi an all deenen anere Gemengen zu Lëtzebuerg och. De Gemengerot, dat sinn néng Leit, déi zu Feelen wunnen. Si si vun deenen anere Feelener Leit gewielt ginn. Déi néng Leit huelen Decisioune fir all déi aner Awunner aus der Gemeng mat.

De Gemengerot kënnt e puer Mol am Joer zesummen. Fir iwwert wichteg Saachen ze diskutéieren. Fir zesummen ze kucken, wat gemaach gëtt a wat net. All sechs Joer gëtt en neie Gemengerot gewielt. Wann awer elo virdrun een oder méi Membere vum Gemengerot ophalen, gëtt et éischter Walen. Si heesche Komplementarwalen. Dëst Joer gouf et zu Feelen den 8. Mee Komplementarwalen.

Hei sinn déi néng Leit aus dem Feelener Gemengerot: de Fernand Mergen; den Alain Hansen; den Daniel Wilmes; d'Tanja Bindels-Braun; de Guy Arend; den Thomas Pirsch; de Georges Hentges; de Charel Wagner an d'Flore Schank.

Vläicht kennt dir jo deen een oder aneren?

De gauche à droite: Fernand Mergen, bourgmestre; Flore Schank, conseillère; Thomas Pirsch, conseiller; Charel Wagner, conseiller; Alain Hansen, échevin; Daniel Wilmes, échevin

Le vendredi 3 juin 2022, les deux nouveaux membres du conseil communal, Charel Wagner et Flore Schank, ont été assermentés. Ils sont deux sur six à avoir posé leur candidature pour les élections complémentaires du 8 mai. Deux sièges étaient devenus vacants suite à la démission pour raisons personnelles de Mme Christianne Mergen et de Mme Miriam Correia. Un grand merci à Christianne et à Miriam pour leur engagement au service de la commune de Feulen.

Avec l'assermentation des deux nouveaux conseillers, le conseil communal de la commune de Feulen est désormais à nouveau complet.

Le conseil communal

Quel sera l'emplacement de la nouvelle commune ? Y aura-t-il une balançoire ou un toboggan sur le nouveau terrain de jeu ? Ce sont des questions importantes auxquelles on ne peut pas répondre sans consulter les habitants de Feulen. Or, Feulen compte plus de 2000 habitants. Demander l'avis de chacun de ses habitants prendrait beaucoup trop de temps !

C'est l'une des raisons pour lesquelles il y a un conseil communal à Feulen. Comme dans toutes les autres communes du Luxembourg. Le conseil communal, ce sont neuf personnes qui vivent à Feulen et qui sont élues par les citoyens de Feulen. Ces neuf personnes prennent des décisions pour tous les autres habitants de la commune.

Le conseil communal se réunit plusieurs fois par an pour discuter des sujets importants et pour prendre des décisions.

Un nouveau conseil communal est élu tous les six ans. Si un ou plusieurs membres du conseil communal démissionnent au cours de ces six années, des élections complémentaires sont organisées. En 2022, les élections complémentaires ont eu lieu le 8 mai à Feulen.

Le conseil communal actuel est composé des membres suivants: Fernand Mergen; Alain Hansen; Daniel Wilmes; Tanja Bindels-Braun; Guy Arend; Thomas Pirsch; Georges Hentges; Charel Wagner et Flore Schank.

Peut-être connaissez-vous l'un ou l'autre ?

NATIONALFEIERDAG ZU FEELEN: E FEST FIR GROUSS A KLENG!

LA FÊTE NATIONALE À FEULEN : UN ÉVÉNEMENT POUR PETITS ET GRANDS !

22.06.2022

D'Schlass vu Colmer-Bierg
Le château de Colmar-Berg

Photo: Cour grand-ducale
Site: https://monarchie.lu

Den 22. Juni war et endlech erëm esou wäit: Zu Feelen, wéi op villen anere Plazen am Land, ass Nationalfeierdag gefeiert ginn.

Genee geholl ass Nationalfeierdag eréischt den 23. Juni. Awer an deene meeschte Gemenge gëtt schonn den Owend virdru gefeiert. Den Dag drop ass jo keng Schoul. Deemno ass et net esou schlëmm, wann et e bësse méi spéit gëtt.

Nationalfeierdag

Nationalfeierdag gëtt och nach „Grousssherzogsgebuertsdag" genannt. Wéi den Numm et scho seet, gëtt op dësem Dag dem Groussherzog säi Gebuertsdag gefeiert. Vun 1961 un ass dat ëmmer den 23. Juni. Et ass wichteg, datt Groussherzogsgebuertsdag ëmmer op deem selwechten Dag gefeiert gëtt – et ass liicht ze verhalen. Jiddweree weess et. Grad esou wéi jiddweree weess, datt de Kleeschen all Joer de 6. Dezember kënnt.

De Groussherzog gëtt och nach „Grand-Duc" genannt. Hien ass de Staatschef vu Lëtzebuerg. Dat ass eng Zort Kinnek. Anescht wéi an de Märercher kann de Grand-Duc awer net alles maachen, wat hie wëllt. Neen, seng Aufgabe si kloer festgeluecht. De Groussherzog wunnt vill Deeg am Joer am Schlass zu Colmer-Bierg. Dat kennt dir bestëmmt!

De Groussherzog vun haut heescht Henri. Hien ass iwwregens net den 23. Juni op d'Welt komm, mee de 16. Abrëll. An de Groussherzog virun him och net. Hien huet Jean geheescht an hien ass op engem 5. Januar gebuer ginn. Dir verstitt elo, wéi gutt et ass, datt den Datum, op deem Nationalfeierdag gefeiert gëtt, net mat all neiem Groussherzog ännert. Stellt iech emol vir, wat géif dat fir en Duerchernee ginn!

Wann dir méi iwwert de Groussherzog wëllt gewuer ginn, da luusst an de *Piwitsch* eran. Dëst ass eng Zeitung fir Kanner, déi vum Educatiounsministère gemaach gëtt.

De Grand-Duc Henri
Le Grand-Duc Henri

Photo: Cour grand-ducale
Site: https://monarchie.lu

Le 22 juin, Feulen faisait la fête. Comme tant d'autres communes luxembourgeoises. C'était le jour de la Fête nationale. Ou, à vrai dire, la veille de la Fête nationale, puisque le jour officiel, c'est le 23 juin.

La fête nationale luxembourgeoise

La **fête nationale** est aussi appelée la fête de l'anniversaire du Grand-Duc. Depuis 1961, elle a lieu le 23 juin. Il est important de fêter l'anniversaire du Grand-Duc chaque année à la même date. C'est plus facile à mémoriser. Comme le 6 décembre pour la fête de Saint Nicolas.

Le Grand-Duc est le chef d'État. Une espèce de roi. Cependant, contrairement aux rois des contes de fées, il n'est pas omnipotent. Ses tâches sont bien définies. Un de ses châteaux se trouve à Colmar-Berg. Vous l'avez sans doute déjà vu.

Le Grand-Duc actuel s'appelle Henri. Il est d'ailleurs né le 16 avril et non pas le 23 juin. Son père, Jean, qui était Grand-Duc avant lui, est né le 5 janvier. Il est facile à comprendre pourquoi la date de la fête nationale ne peut pas changer avec chaque Grand-Duc. Quelle confusion !

Vous aimeriez savoir plus sur le Grand-Duc ? Dans le journal pour enfants *Piwitsch*, édité par le ministère de l'Éducation nationale, il y a un article sur cette thématique.

D'Fändele vum FC Feelen a vum Kolping
Les drapeaux du FC Feelen et du Kolping

Zeréck bei den Nationalfeierdag zu Feelen. Um 7 Auer owes ass et lassgaangen. Op dem Parking virun der Schoul. Jiddwereen, dee Loscht hat, konnt matmaachen. D'Veräiner ware wéi all Joer dobäi. Et huet ee si gutt un hiren Uniformen an deene schéine faarwege Fändelen erkannt.

Am Cortège sinn d'Leit zu Fouss op Uewerfeelen bei d'Porkierch gaangen. Well et esou vill Leit waren, ass den Trottoir ze schmuel gewiescht an et gouf iwwert d'Strooss getréppelt. D'Police huet d'Autoen ugehalen, fir datt näischt géif geschéien.

Wéi de Cortège bei der Porkierch ukomm ass, sinn d'Leit an d'Mass gaangen. Et war eng ganz extra Mass. Si gëtt och nach *Te Deum* genannt.

De Cortège

E **Cortège** ass e Grupp vu Leit, deen zu Fouss geet. Awer net egal wéi. Meeschtens gëtt sech a Reien opgestallt. Veräiner wéi d'Musek oder d'Pompjeeë gi vir a jiddweree probéiert, fir esou ze goe wéi si. Wann eng Tromm dobäi ass, schléit si den Takt fir ze goen (bamm – bamm – bamm). E Cortège gëtt et nëmme bei wichtege Fester oder ganz besonnesche Geleeënheeten. Esou wéi Nationalfeierdag.

No dem *Te Deum* huet de Buergermeeschter, den Här Mergen, eng Ried op der Plaz virun der Kierch gehalen. Dat war e wichtege Moment. Hie war frou, fir esou vill känneg Gesiichter no esou laanger Zäit erëmzegesinn. Hien huet iwwert Corona geschwat an iwwert de Krich an der Ukrain, wou d'Mënschen hiren Nationalfeierdag de 24. August net feiere konnten.

Wéi et däischter ginn ass, sinn d'Fakelen ugefaange ginn. De Cortège ass zeréck op Nidderfeelen bei den Hennesbau gaang. Beim *Hennesbau* war de Grill schonn un an d'Gedrénks war gutt kal. Alles war prett fir dat grousst Fest, dat bis spéit an d'Nuecht gedauert huet.

Fakel

Eng **Fakel** ass eng kuerz Staang mat engem Gréff a mat enger Spëtzt. D'Spëtzt gëtt ugefaangen an de Gréff ass do, fir d'Fakel unzehalen. Dat ass eng flott Saach, awer et heescht och oppassen. Wann een eng Fakel falsch upéckt, kann ee sech liicht d'Fangere verbrennen. Wann eng Fakel ze vill brennt, gëtt si an engem Eemer mat Waasser geläscht. Am beschte geheit een d'Fakel net an de Gruef. Wann et esou dréchen ass wéi dee leschte Summer, kann de Buedem ronderëm ufänke mat brennen.

De Fakelzuch kënnt zu Nidderfeelen „Op der Baach" un.
Le cortège à flambeaux arrive à Niederfeulen « Op der Baach ».

D'Porkierch vu Feelen
L'église paroissiale de Feulen

Den *Te Deum* an der Porkierch
Le *Te Deum* à l'église paroissiale

À Feulen, les festivités ont commencé vers sept heures du soir. Chaque habitant de Feulen pouvait y participer. Plusieurs associations étaient présentes – comme les pompiers ou les musiciens de la fanfare *Feelener Musek*. Ils portaient de beaux uniformes et des drapeaux multicolores.

Les habitants de Feulen se sont rendus en cortège à l'église paroissiale à Oberfeulen. Pour aller à la messe, au *Te Deum*. Une fois le *Te Deum* terminé, le bourgmestre, Monsieur Mergen, a tenu son discours. Sur la grande place devant l'église. Comme chaque année. Un moment important. Monsieur Mergen était content de revoir tant de visages connus. Il a parlé du coronavirus et de la guerre en Ukraine. Et des Ukrainiens et Ukrainiennes qui ne sauraient pas fêter le jour de leur fête nationale, le 24 août.

À la tombée de la nuit, les torches ont été allumées. Le cortège se rendait à Niederfeulen jusqu'au *Hennesbau* pour continuer la fête.

La torche ou le flambeau

Ils sont faits à partir de bâtons. Leur pointe est enduite d'une matière inflammable. À l'autre extrémité du bâton se trouve la poignée. C'est amusant de porter une torche. Mais il faut faire attention : si l'on ne porte pas correctement la torche, on peut facilement se brûler les doigts. Lorsque la torche s'enflamme trop, elle est éteinte dans un seau d'eau. Il ne faut jamais jeter une torche, sinon on risque de déclencher un incendie.

Le cortège

Le **cortège**, c'est un groupement de personnes qui se déplacent d'une façon bien définie en défilant par exemple en rangées. Les associations locales sont à la tête du cortège. Les pompiers et la fanfare définissent la vitesse de marche, souvent à l'aide d'un tambour (bamm – bamm – bamm). Un cortège n'a lieu que lors de fêtes importantes dans la commune. Comme notamment lors de la fête nationale.

De Centre culturel *Hennesbau*
Le Centre culturel *Hennesbau*
Source: Commune de Feulen - Site: https://feulen.lu

NATIONALFEIERDAG ZU FEELEN: E PUER ANDRÉCK

LA FÊTE NATIONALE À FEULEN : QUELQUES IMPRESSIONS

De Buergermeeschter Fernand Mergen an déi zwee Schäffen, den Alain Hansen an den Daniel Wilmes (vu lénks no riets), leeë Blumme beim *Monument aux morts* nidder. Hei gëtt un déi Feelener gedeecht, déi wärend dem Zweete Weltkrich fir Lëtzebuerg a fir Feelen gestuerwe sinn. D'*Nidderfeelener Jongen* leeën och Blummen nidder.

Le bourgmestre Fernand Mergen et les deux échevins Alain Hansen et Daniel Wilmes (de gauche à droite) déposent des fleurs au pied du monument aux morts à la mémoire des habitants de Feulen qui ont laissé leur vie lors de la Seconde Guerre mondiale. Les *Nidderfeelener Jongen* déposent eux-aussi des fleurs.

Op dëser Foto sinn d'Blumme virum Monument ze gesinn. Si hunn d'Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel: rout, wäiss a blo.

Cette photo montre les arrangements de fleurs aux couleurs du drapeau luxembourgeois qui ont été déposés au pied du monument aux morts.

De Buergermeeschter hält eng Ried. Ronderëm hie stinn d'Memberen vum Gemengerot.

Le bourgmestre prononce son discours, entouré des membres du conseil communal.

Hei gesäit een d'Fändele vun de Pompjeeën a vun der Feelener Musek.

Cette photo montre les drapeaux des pompiers et de la fanfare, la *Feelener Musek*.

D'*Sonnerie aux morts* gëtt gespillt. Si däerf op kengem Nationalfeierdag feelen.

La sonnerie aux morts est jouée. Elle fait toujours partie de la cérémonie de la fête nationale.

Vill Leit sinn och dës Kéier mat bei d'Porkierch op Uewerfeelen komm. An där éischter Rei stinn d'Pompjeeën. Et erkennt ee si un hiren Uniformen.

Cette année, les habitants de Feulen sont à nouveau nombreux à assister à la cérémonie. Les pompiers se trouvent au premier rang. Ils sont facilement reconnaissables grâce à leurs uniformes.

D'Musek spillt. Och si sinn un hirer Uniform gutt z'erkennen. Déi ass awer e bëssen anescht wéi déi vun de Pompjeeën. Fannt dir d'Ënnerscheeder?

Les musiciens de la *Feelener Musek* accompagnent la cérémonie. Ils portent eux-aussi des uniformes. Elles sont différentes de celles des pompiers. Trouvez-vous les différences ?

Beim Fakelzuch ginn d'Pompjeeë virop.

Les pompiers sont en tête du cortège aux flambeaux.

OP ENTDECKUNGSREES AN DER GEMENG FEELEN!

PARTONS À LA DÉCOUVERTE DE NOTRE COMMUNE !

DEEL 1 - 1ÈRE PARTIE

Zu Uewerfeelen an zu Nidderfeelen gëtt et vill flott Plazen, déi nëmmen drop waarden, fir vun iech entdeckt ze ginn. Hutt dir Loscht drop, fir Feelen e bësse besser kennenzeléieren? Jo? Dann näischt wéi lass!

An all „Louschlëssel" wäert et nei Fotoe ginn. Un iech ass et, fir erauszefannen, wou si gemaach goufen.

Dës Kéier geet et ëm **Statuen an Duerstellunge vu Mënschen**. Kuckt iech d'Fotoe gutt un. Fannt dir d'Plazen erëm?

Vill Spaass bei der Sich!

À Oberfeulen et à Niederfeulen, il y a beaucoup de belles places à découvrir. Ensemble ou à plusieurs. Est-ce que vous avez envie de connaître un peu mieux votre commune ? Oui ? Alors c'est parti !

Dans chaque journal, il y aura de nouvelles photographies. À vous d'aller voir où elles ont été prises. Allons commencer par des **statues et des peintures d'hommes**.

Bon amusement !

Wësst dir, wou d'Fotoe gemaach gi sinn? Da schreift eis! Dat ass ganz einfach. Wann dir de QR Code scannt, kommt dir op de Froebou.

Ënnert alle richtegen Äntwerte gëtt e Carnet *Nordpool* fir d'Schwämm zu Colmer-Bierg verloust! Déi richteg Äntwerte wäerten an deem nächste „Louschlëssel" ze fanne sinn. An hei wäerten och nei Plazen op iech waarde fir entdeckt ze ginn. D'Sich geet weider!

Savez-vous où les photographies ont été prises? Alors écrivez-nous. C'est très simple. Scannez le code QR qui vous donne accès au questionnaire.

Le gagnant du tirage au sort recevra un carnet *Nordpool* de la piscine de Colmar-Berg. Vous trouverez les réponses dans le prochain numéro de ce journal. Et de nouvelles places à découvrir vous y attendront. Que l'aventure continue !

Hei geet et bei de Froebou op Lëtzebuergesch

Lien vers le questionnaire en français

1. Déi kleng Famill ...
La petite famille ...

2. De Mann mam Helm ...
L'homme au casque ...

3. D'Damm mat dem Kräiz an der Ketten ...
La dame portant un collier à la croix ...

4. D'Meedche mat de laangen Hoer ...
La fille aux cheveux longs ...

FEELEN KRITT ENG NEI GEMENG!

UNE NOUVELLE MAISON COMMUNALE POUR FEULEN !

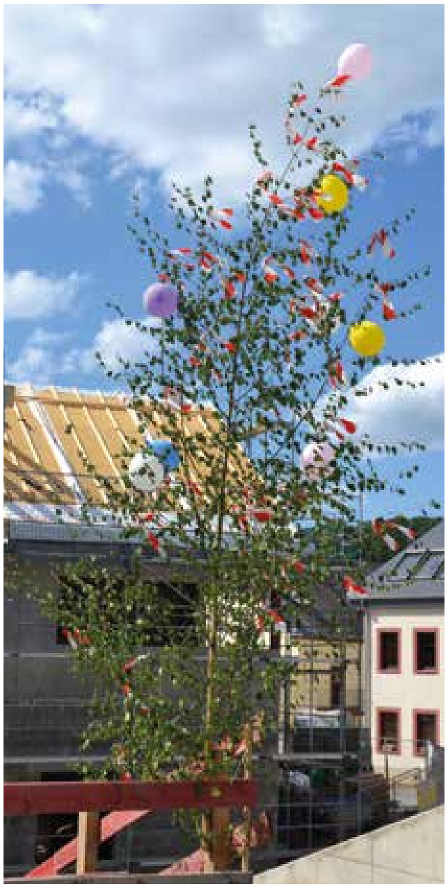
Dir wësst bestëmmt, wou hei zu Feelen d'Gemeng ass. Vläicht waart dir och schonn eng Kéier mat der Mamm oder dem Papp dobannen. Fir eng Carte d'identité ze maachen. Oder fir blo Tute sichen ze goen. Bestëmmt waart dir awer schonn niewendru beim Bäcker a sidd mat enger Tut Mëtschen erëm erauskomm.

Abee, d'Gemeng wäert geschwë plënneren: Vun der Baaschtnecherstrooss, wou si elo ass, an en Deel vum Duerf, deen „Op der Baach" heescht. Da wäert aus der Gemeng vun elo déi al Gemeng ginn. Geschwënn, well nach ass dat neit Gemengenhaus net fäerdeg. Nach ass et e Chantier an et gëtt fläisseg geseet, gehummert a geschrauft. Am Juni 2022 war d'Straussfeier um Chantier. Dat ass ëmmer e gutt Zeechen. Wann d'Strauss gefeiert gëtt, heescht dat, datt et nimmi allze laang dauert, bis e Chantier fäerdeg ass.

Straussfeier

Wann de Réibau (Fundament, Maueren, Gespär vum Daach) vun engem Gebai fäerdeg ass, gëtt nawell gären e Fest gefeiert. Da gëtt e Beemchen opgeriicht fir ze weisen, datt elo e wichtegen a groussen Deel vum Chantier ofgeschloss ass. Dëse Beemche gëtt „Strauss" genannt. Dacks ass de Beemche mat Flätschen oder Bänner geräscht, net awer mat Bullen, fir en net mam Chrëschtbeemchen ze verwiessselen. Op enger vun de Fotoe gesitt dir de Beemchen, dee fir d'Straussfeier vun där neier Gemeng opgeriicht ginn ass. Hien ass flott geräscht mat Bänner a Loftballonen.

Weider Fotoe vun der Straussfeier fannt dir hannert dësem Artikel.



Straussfeier um Chantier vun deem neie Gemengenhaus
La fête du bouquet sur le chantier de la future maison communale

D'Gemengenhaus an der Baaschtnecherstrooss
La mairie ou maison communale de la route de Bastogne

Vous savez sans doute où se trouve la maison communale à Feulen. Probablement, vous y étiez déjà ensemble avec votre maman ou votre papa. Pour demander une carte d'identité. Ou pour aller chercher des sacs bleus Valorlux. Vous êtes sans doute déjà allés à la boulangerie pour acheter des croissants ou des petits pains. À savoir : En français, la maison communale s'appelle aussi « mairie ».

Eh ben, la mairie va déménager : De la route de Bastogne où elle se trouve actuellement vers une partie du village appelée « Op der Baach ». La mairie actuelle deviendra alors l'ancienne maison communale. Cependant, ce déménagement n'est pas immédiat, puisque la future maison communale n'est pas encore habitable. En effet, elle est en chantier : On y scie, martèle et visse assidûment. En juin 2022, la fête du bouquet a eu lieu sur le chantier. C'est bon signe ! Fêter le bouquet signifie qu'une partie importante de la construction est réalisée.

La fête du bouquet

Généralement, la fête du bouquet marque l'achèvement du gros œuvre d'une construction (fondations, murs, charpente, etc.). Un arbre, appelé le bouquet, est placé en haut de la construction. Il est décoré de fleurs, de rubans ou d'autres objets. Cependant, il ne porte pas des boules pour ne pas le confondre avec le sapin de Noël.

Vous trouverez plus de photos de la fête du bouquet dans la galerie de photos à la fin de cet article.

DÉI NEI GEMENG: FROEN UN DE BUERGERMEESCHTER

UNE NOUVELLE MAISON COMMUNALE POUR FEULEN : ENTRETIEN AVEC LE BOURGMESTRE

Am Gespréich verréit de Buergermeeschter Fernand Mergen vill interessant Saachen iwwert déi nei an déi al Gemeng.

Här Buergermeeschter, firwat kritt Feelen eng nei Gemeng?

D'Gemeng ass zanter méi wéi 40 Joer op där selwechter Plaz: an der Baaschtnecherstrooss. 40 Joer, dat ass eng laang Zäit, an där sech Feelen vill verännert huet. Deemools hu 766 Leit zu Feelen gewunnt. Haut sinn et der bal 2400. Dat sinn dräimol esouvill Awunner wéi 1980!

Feelen ass deemno vill gewuess, d'Gemengenhaus awer net. D'Gebai ass ze kleng. Et gëtt net genuch Bureaue fir all déi Leit, déi hei schaffen. Da gëtt et och keng Plaz fir d'Archive vun der Gemeng. D'Archiven, dat ass do, wou all déi wichteg Saachen, déi an der Gemeng geschéien, gehale ginn. All déi wichteg Saachen aus deene leschten 200 Joer! Dir kënnt iech virstellen, datt dat zimmlech vill ass! An den Archive gëtt et Stellagen a Schief, déi voll gepaakt si mat Klasseuren, Bicher a Këschten.

Haut sinn d'Archive vun der Gemeng an där aler Post. An och hei ass et vill ze kleng. Dofir plënneren d'Archive mat an déi nei Gemeng.

Wou kënnt dat neit Gemengenhaus hin?

Dat neit Gemengenhaus kënnt op d'Baach. Dës Plaz heescht esou, well hei fréier dat knaschtegt Gezei an der Baach gewäsch ginn ass. Fréier, wéi et nach keng Wäschmaschinne gouf.

Lors d'un entretien, le bourgmestre Fernand Mergen a fourni beaucoup d'informations intéressantes sur la nouvelle commune.

Monsieur le bourgmestre, pourquoi nous faut-il une nouvelle maison communale ?

La maison communale se trouve depuis plus de 40 ans à l'adresse actuelle à 25, route de Bastogne. 40 ans, c'est une longue période pendant laquelle la commune a beaucoup changé. À l'époque, Feulen comptait 766 habitants. Aujourd'hui, il y a presque 2400 personnes qui vivent dans la commune, soit trois fois plus d'habitants qu'en 1980 !

La commune a grandi, la mairie est restée la même. La maison communale est trop petite. Il n'y a pas assez de place pour les gens qui y travaillent. En outre, il n'y a pas de place pour les archives de la commune. Les archives, c'est l'endroit où sont conservés tous les documents importants de la commune des 200 dernières années ! Il y a des armoires et des étagères remplies de classeurs, de livres et de boîtes. Les archives de la commune se trouvent actuellement dans le bâtiment de l'ancienne poste (à côté de la boulangerie). Il n'y a pas assez de place pour tout stocker. C'est pourquoi les archives déménageront eux-aussi.

Où se trouve la nouvelle maison communale ?

La nouvelle maison communale se trouve à un endroit du village appelé « Op der Baach ». Le nom de l'endroit traduit en français signifie « près du ruisseau ». Ce lieu s'appelle ainsi parce qu'à l'époque, on y lavait le linge sale à l'aide de l'eau du ruisseau qui coule ici. À l'époque, où la machine à laver n'existait pas encore.

1

Fernand Mergen
Bürgermeister
Bourgmestre

2

3

Wéi gesäit déi nei Gemeng aus?

Elo gesäit déi nei Gemeng esou aus, wéi op der Foto 1. Wa si ganz fäerdeg ass, wäert si esou ausgesinn, wéi op dem Bild mat der Nummer 2. Dat ass awer keng richteg Foto, mee eeben e Bild, dat vun engem Architekt gezeechent ginn ass. En Architekt, dat ass e Mënsch, dee sech nei Gebaier ausdenkt an opzeechent. Den Architekt passt awer och op, datt op dem Chantier alles richteg gemaach gëtt. Net alles un där neier Gemeng wäert awer nei sinn.

Net alles un där neier Gemeng wäert nei sinn: Wat heescht dat?

Virdru gouf et hei e Bauerenhaff. Op deem Haff huet den Här Jean-Pierre Wahl gelieft. Hien ass vu jiddwerengem „Jemmy" genannt ginn. Hien hat vill al Maschinnen: Trakteren, Mädrescheren, Méimaschinnen … Wéi hien ze al war, fir aleng op dem Haff ze liewen, ass hien an e Fleegeheem geplënnert. Den Haff stoung eidel an d'Maschinne si verkaaft ginn. Op der Foto 3 gesitt dir den Haff vum Här Wahl.

D'Wunnhaus erkennt een direkt erëm: Uewe si véier Fënsteren, ënne sinn et der dräi an d'Hausdier ass an der Mëtt. Dëst wäert bei där neier Gemeng bal d'selwecht bleiwen.

Den Här Wahl ass am Mäerz 2022 gestuerwen. Hien ass 88 Joer al ginn. D'Foto 4 weist hien op sengem Mädrescher. Sie wäert an där neier Gemeng eng Plaz kréien.

Wat geschitt mat där aler Gemeng an der Baaschtnecherstrooss?

Hei ass Plaz genuch fir e Jugendhaus an zwou Wunnege fir Jonker. E Jugendhaus ass eng Plaz fir jonk Mënsche vun 12 Joer un. Si kommen heihin, wa si nei Frënn wëlle kenneléieren, wa si ee brauche fir ze schwätzen, wa si Spaass wëllen hunn …

Et gëtt awer nach eng aner Iddi: An där aler Gemeng gëtt et och Plaz genuch, fir zwou sozial Wunnengen ze maachen. Dat si Wunnenge fir Famillje mat wéineg Akommes.

Béid Iddie si wichteg a gutt.

À quoi ressemble la nouvelle maison communale ?

La photo 1 montre la nouvelle maison communale dans son état de construction actuel. Lorsque le bâtiment sera terminé, il ressemblera à celui représenté sur l'image 2. Il ne s'agit pas d'une photo, mais d'une illustration faite par un architecte. Un architecte, c'est quelqu'un qui crée de nouveaux bâtiments et dessine des plans. Il surveille le chantier et s'assure que tout est fait correctement. Cependant, tout ne sera pas nouveau dans le bâtiment neuf.

Vous venez de dire que tout ne sera pas nouveau dans le bâtiment neuf. Pouvez-vous expliquer pourquoi ?

Avant les travaux, il y avait une ferme dans ce bâtiment. Le fermier était Monsieur Jean-Pierre Wahl, appelé Jemmy. Il possédait de nombreuses machines agricoles : des tracteurs, une moissonneuse-batteuse, etc. Lorsque le vieux fermier ne pouvait plus rester seul à la ferme, il est allé vivre dans une maison de soins. La ferme restait vide et les machines ont été vendues. La photo 3 montre l'ancienne ferme de Monsieur Wahl.

Si vous comparez les plans de la nouvelle maison communale et la photo de l'ancienne ferme, vous allez constater que l'ancienne maison va rester à peu près la même avec ses quatre fenêtres en haut, ses trois fenêtres en bas et sa porte d'entrée au milieu.

En mars 2022, Monsieur Wahl est décédé à l'âge de 88 ans. La photo 4 le montre sur sa moissonneuse-batteuse. Elle trouvera sa place dans la nouvelle maison communale.

Quel sera l'avenir de la mairie de la route de Bastogne ?

Le bâtiment pourrait accueillir une maison de jeunes ainsi que deux appartements pour jeunes. La maison des jeunes, c'est un espace de rencontres pour jeunes à partir de 12 ans : pour se faire de nouveaux amis, pour s'amuser, pour trouver du conseil et du support, etc.

Au lieu d'y installer une maison des jeunes, il est également envisageable de prévoir deux logements sociaux pour des familles à faible revenu.

4

Bleift de Bäcker do, wou en elo ass?

Neen, de Bäcker plënnert och mat op d'Baach. Säin neie Buttek wäert vill méi grouss a méi schéi gi wéi deen alen. An et wäert esouguer Plaz genuch si fir e puer Dëscher a Still. Esou wéi an enger richteger Kaffisstuff. Da kënnt dir är Mëtsch op der Plaz iessen.

Wéini plënnert d'Gemeng?

Wann alles riicht leeft, wäert d'Gemeng Enn vum Joer 2023 plënneren.

La boulangerie va-t-elle rester à l'endroit actuel ?

Non. La boulangerie sera également transférée dans le bâtiment de la future mairie. Le nouveau magasin sera plus grand et plus beau. Il y aura un coin café avec des tables et des chaises. Vous pourrez ainsi manger votre croissant sur place.

Pour quand le déménagement est-il prévu ?

Le déménagement est prévu pour la fin de l'année 2023.

Wousst dir schonn?

Ganz fréier war d'Gemeng an där aler Schoul, um éischte Stack. Niewent de Bureauen an de Schoulsäll gouf et hei och eng Wunneng fir de Schoulmeeschter. An e grousse Festsall, Dusche fir d'Fussballekipp an eng Zort Pompjeesbau.

Le saviez-vous ?

Il y plus de 60 ans, la commune se trouvait dans le bâtiment de l'ancienne école. Au premier étage. Outre les bureaux, il y avait un logement pour un enseignant, une grande salle de fêtes, des douches pour le club de football et un petit local de pompiers.

STRAUSSFEIER VUN DÄR NEIER GEMENG

LA FÊTE DU BOUQUET DE LA NOUVELLE MAISON COMMUNALE

01.06.2022

D'Garage vun där neier Gemeng ass nawell gutt gefëllt. Vill Leit si komm, fir sech de Chantier vu bannen unzekucken.

Le garage de la future mairie est bien rempli. Les visiteurs sont nombreux à vouloir faire le tour du chantier.

Ënnert de Leit sinn och eng Rëtsch Politiker. Vu lénks no riets: Daniel Wilmes, Schäffen; Tanja Braun, Conseillère; Alain Hansen, Schäffen; Fernand Etgen, Chamberpresident; Taina Bofferding, Ministesch zoustänneg fir d'Gemengen; Fernand Mergen, Buergermeeschter.

Parmi les visiteurs, il y a des personnalités politiques bien connues. De gauche à droite : Daniel Wilmes, échevin ; Tanja Braun, conseillère ; Alain Hansen, échevin ; Fernand Etgen, président de la Chambre des Députés ; Taina Bofferding, ministre responsable des communes ; Fernand Mergen, bourgmestre.

D'Aarbechter, déi um Chantier schaffen, sinn och do. Si kréie Merci gesot fir déi gutt Aarbecht, déi si bis elo gemaach hunn. Hannendru stinn d'Aarbechter vum *Service technique* vun der Gemeng Feelen. Och si sinn ëmmer erëm um Dill, wann et heescht, eng Hand unzepaken.

Les ouvriers qui travaillent sur le chantier, sont présents lors de la fête du bouquet. Ils sont remerciés pour leur excellent travail. Les collaborateurs du service technique de la commune de Feulen se trouvent au fond. Ils sont eux-aussi présents lorsqu'il s'agit de donner un coup de main.

De Buergermeeschter Fernand Mergen hält eng Ried.

Le bourgmestre Fernand Mergen tient son discours.

Den Architekt, den Här De Barcy, schwätzt och. Hien ass et, deen d'Pläng vun där neier Gemeng gezeechent huet.

L'architecte, Monsieur De Barcy, parle à son tour. C'est lui qui a créé les plans de la nouvelle maison communale.

Zum Schluss schwätzt och nach d'Ministesch, d'Madamm Taina Bofferding.

Madame la Ministre Taina Bofferding clôture la partie officielle de la cérémonie avec son discours.

An du geet et op Entdeckungsrees …

Ensuite, on part à la découverte …

Et gëtt an et wäert vill ze kucke ginn. Wann dir déi nächste Kéier laanscht déi nei Gemeng gitt, bleift einfach stoen a kuckt iech se un!

Il y a et il y aura beaucoup à voir. Si vous passez devant le bâtiment de la nouvelle maison communale, arrêtez-vous un instant et jetez-y un coup d'oeil.

EN TOUR DUERCH DAT NEIT GEMENGENHAUS ...

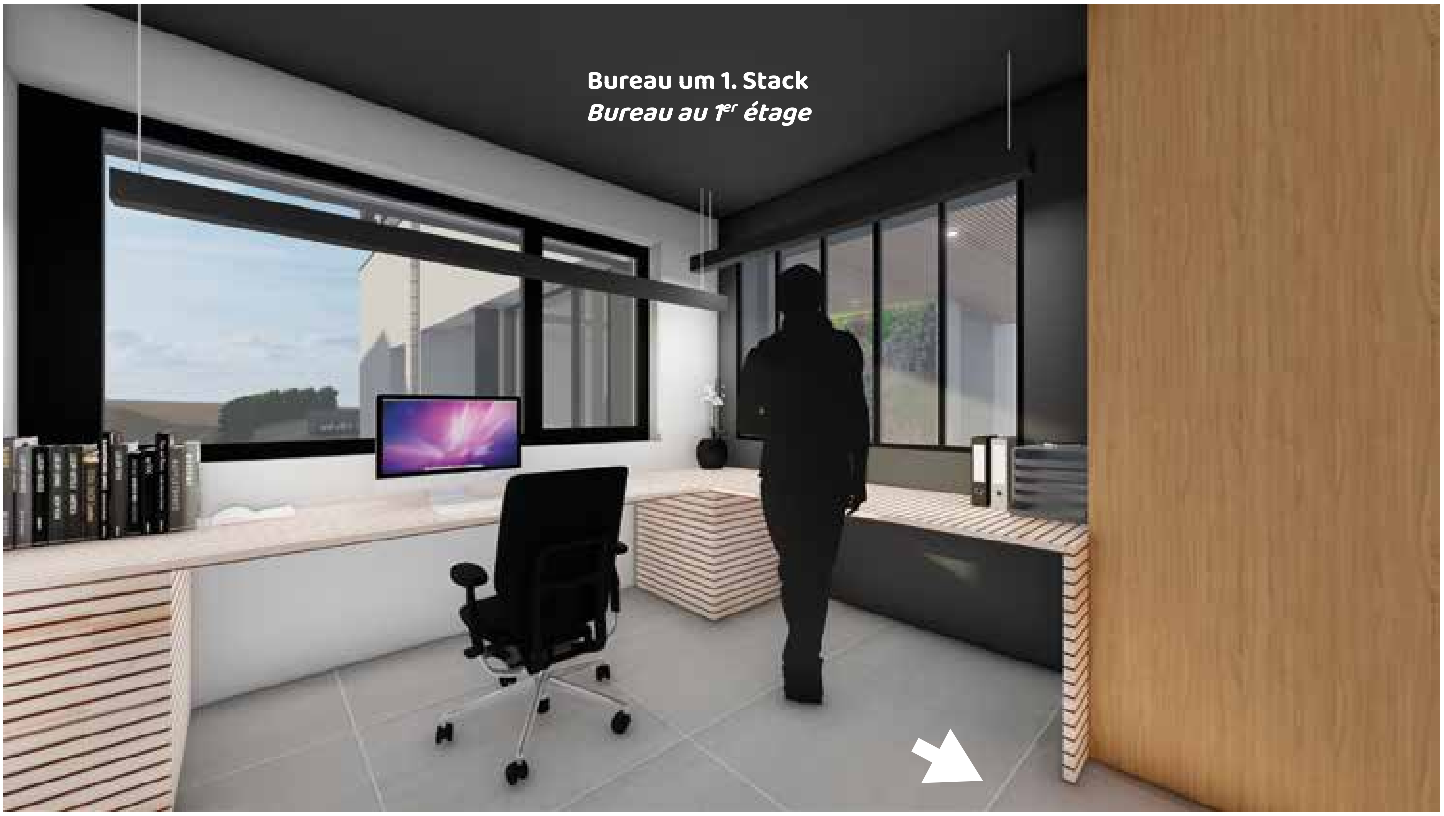
VISITE DE LA NOUVELLE MAISON COMMUNALE ...

Sidd dir prett? Dann näischt wéi lass!
De Feil weist de Wee.
Vous êtes prêts? Eh bien, allons-y.
La flèche montre le chemin.

Blummemauer
Mur de fleurs
Viischt Dier
Porte d'entrée
Guichet fir d'Baugeneemegungen
Guichet pour autorisations de construire
Sëtzeck
Coin d'attente

Rezeptioun
Réception
Niddrege Comptoir fir
Mënsche mat Rollstull
Guichet adapté aux personnes
en fauteuil roulant

Banneschten Haff
Cour intérieure
Sëtzeck
Coin d'attente
Bureaue vum
Service technique
Bureaux du
Service technique


Bureau um 1. Stack
Bureau au 1er étage

Grousse Sall fir de Gemengerot, fir Hochzäiten an aner Feierlechkeeten
Grande salle pour les réunions du conseil communal, des mariages et d'autres festivités

D'Gemeng vun hannen
Vue arrière de la commune

D'Gemeng vun hannen
Vue arrière de la commune
Terrass
Terrasse
Kichen
Cuisine
Passerell
Passerelle
Bureau
Bureau
Bureau
Entrée & Populatiounsbureau
Entrée & bureau de la population
Gemeng Feelen
Bureau
Bäcker
Boulangerie-Pâtisserie
Bureau

Bis geschwënn!
À bientôt!

EN NEIEN DUERFKÄR FIR NIDDERFEELEN

RÉAMÉNAGEMENT DU « DUERFKÄR » DE NIEDERFEULEN

Vu September 2021 u waren d'Awunner vu Feelen agelueden, zesumme mat de Gemengeresponsabelen iwwert deen neien Duerfkär vu Nidderfeelen ze diskutéieren. D'Zil ass et gewiescht, fir lokaalt Wëssen ze sammelen an d'Virschléi vun den Awunner an d'Konzeptioun vum neien Duerfkär mat afléissen ze loossen. Dëse soll esouwuel funktionell wéi och vun enger héijer urbaner Qualitéit sinn.

Am Ganzen hu méi wéi 30 Bierger un de Workshoppen am September 2021 an am Februar 2022 deelgeholl. Hei gouf sech speziell op d'Entwécklung vun de Funktioune vum zukünftegen Duerfkär, d'Gestaltung vun der ëffentlecher Plaz, esou wéi och op d'Verkéiersberouegung an a ronderëm dësen Duerfkär konzentréiert.

Op dës Manéier si ganz vill Iddien a Propose vu Säite vun de Bierger zesummekomm: Am Ganze waren et méi wéi 90 Virschléi! All eenzel Ureegung ass vum Bureau d'études Schroeder & Associés a vun de Gemengeresponsabelen diskutéiert an analyséiert ginn. All Propose sinn an engem Rapport festgehale ginn, deen dir op der Internetsäit vun der Gemeng Feelen fannt (www.feulen.lu). Doriwwer eraus sinn déi Virschléi, déi zeréckbehale gi sinn, am Masterplang vum neien Duerfkär erëmzefannen.

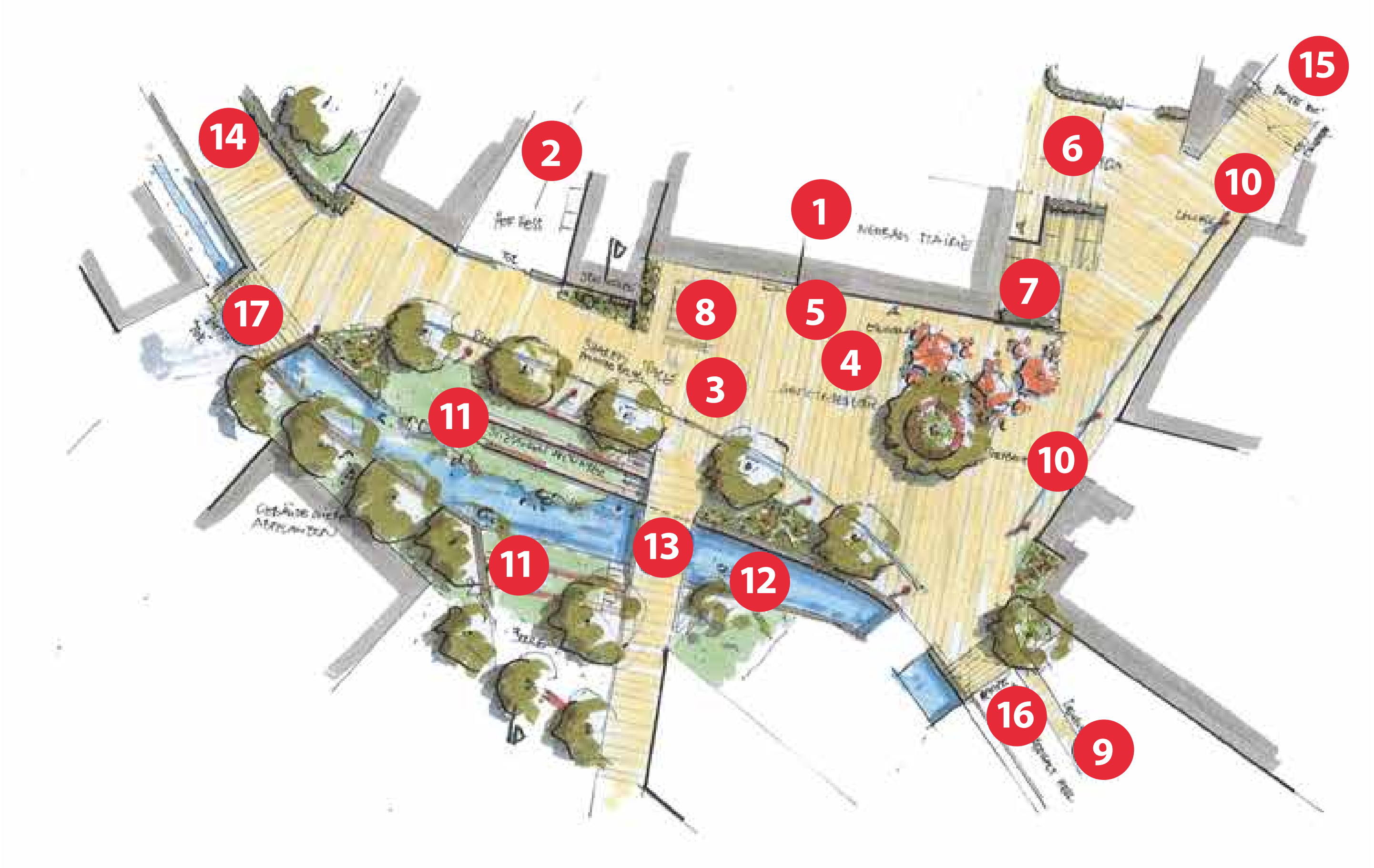
Op dëser Plaz nach eng Kéier e grousse Merci un all déi Feelener Bierger, déi sech hei abruecht hunn, hiren Engagement an hire virbildlichen Asaz. D'Resultat vun dëser Biergerbedeelegung wäert fir d'Gemeng eng ganz wichteg Entscheedungshëllef sinn.

À partir de septembre 2021, les habitants de Feulen étaient invités à participer activement aux discussions portant sur le réaménagement du « Duerfkär » de Niederfeulen. L'objectif était de regrouper le savoir local et d'intégrer les propositions des habitants dans la planification d'un nouveau centre-village, ce dernier étant à la fois fonctionnel et de haute qualité urbaine.

Au total, plus de 30 citoyennes et citoyens ont participé aux ateliers en septembre 2021 et en février 2022. L'accent a été mis sur le développement des fonctionnalités, l'aménagement de l'espace public et la limitation de la circulation. Ce processus a permis de dégager de nombreuses idées et propositions. En effet, plus de 90 propositions ont été formulées lors du processus participatif. Chaque proposition a été par la suite discutée et analysée par le bureau d'études Schroeder & Associés et les responsables communaux. Toutes les propositions ont été intégrées dans le présent rapport de synthèse et, le cas échéant, elles ont également été introduites dans le masterplan du « Neien Duerfkär vun Nidderfeelen ». Elles sont accessibles sur le site de la commune de Feulen : www.feulen.lu. Nous tenons à remercier tous les participants pour leur engagement exemplaire. Les documents issus du processus participatif aideront les responsables politiques dans le processus de prise de décisions.

DEN AMENAGEMENT VUM NEIEN DUERFKÄR VUN NIDDERFEELEN

L'AMÉNAGEMENT DU CENTRE-VILLAGE DE NIEDERFEULEN



1 Neit Gemengenhaus
Nouvelle mairie

2 Haff *Hess*
Ferme *Hess*

3 *Shared space*

4 Gemengeplaz
Place publique

5 Entrée vum neie Gemengenhaus
Entrée de la nouvelle mairie

6 Entrée vum ënnerierdesche Parking
Entrée du parking souterrain

7 Parkplazen
Places de parking

8 Parkplaze fir behënnert Mënschen
Places de parking pour personnes présentant un handicap

9 Trottoir

10 Luuchten
Éclairage

11 Sëtzgeleeënheete beim Waasser
Bancs près du ruisseau

12 D'Baach *Feel*
Ruisseau *Feel*

13 Wee fir op de Parking vum *Kuebebongert*
Chemin en direction du parking du *Kuebebongert*

14 Wee fir bei de Centre culturel *Hennesbau*
Chemin en direction du centre culturel *Hennesbau*

15 Wee Richtung Kiemen
Chemin en direction de Kehmen

16 Wee fir an d'*Rue Eugène Reiser/ d'Rue de la Wark*
Chemin en direction de la rue *Eugène Reiser/ de la rue de la Wark*

17 Wee fir an d'*Rue de la Fail*
Chemin en direction de la *rue de la Fail*

HOCHZÄITEN 2020 AN 2021

MARIAGES 2020 ET 2021

Ney Michel & Bossers Jeanne

Duhautpas Jacques & Kohner Jeanne

Kohn Charles & Gröschel Simone

Guthmann Steve & Faria Alves Patricia

Dos Santos Alves Mike & Forte Carol Anne

Duhautpas Jacques & Kohner Jeanne	14.02.2020
Hess Christophe & Wohlmeiner Kira	22.05.2020
Gomes Santos Cipriano & Steffen Yolande	20.06.2020
Laschette Jeff & Back Cindy	01.08.2020
Kohn Charles & Gröschel Simone	05.08.2020
Placidi Patrick & Thill Nadine	29.09.2020
Dos Santos Alves Mike & Forte Carol Anne	02.10.2020
Guthmann Steve & Faria Alves Patricia	10.10.2020
Zahitovic Ernes & Goruzdic Ruva	22.12.2020
Perrin Kim & Meyers Jill	01.04.2021
Schwartz Joé & Encarnação Sarah	16.04.2021
Lefeber Eric & Urban Mireille	26.06.2021
Bouzidi Daniel & Mahowald Jil	16.07.2021
Winckel Patrick & Rausch Florence	21.08.2021
Bach Eric & Kinnen Manon	03.09.2021
Ney Michel & Bossers Jeanne	09.09.2021
Wilmes Claude & Steichen Joanne	10.09.2021
Lanners Marc & Graas Sabrina	18.12.2021
Dos Santos Ribeiro Randy & Teixeira Goncalves Sara	30.12.2021

Joé Schwartz & Sarah Encarnação

Hess Christophe & Wohlmeiner Kira

Gomes Santos Cipriano & Steffen Yolande

GEBUERTEN A STIERFFÄLL 2020 AN 2021

NAISSANCES & DÉCÈS 2020 ET 2021

GEBUERTEN - NAISSANCES

Frąś Oliwia	07.01.2020
Münzer Maia	30.01.2020
Martins Gonçalves Amalia	14.03.2020
Schroeder Yannis	16.03.2020
Weber Marik	28.03.2020
Ferreira Fernandes Martim	17.04.2020
Pais Fernandes Noé	23.04.2020
Santos Yoan	11.05.2020
Kalmes Philip	15.05.2020
Rosado Léo	02.06.2020
Wohlmeiner Emil	15.08.2020
Yang Zhele	21.09.2020
Smajovic Arman	12.10.2020
Jastrzębski Nikodem	01.12.2020
Rosa Alfaiate Iris	06.12.2020
Melsen Philippe	07.12.2020
Medina Da Luz Adelson	09.01.2021
Schockweiler Pauline	26.01.2021
Fortes Gomes Elias	11.02.2021
Oesch Elli	18.02.2021
Placidi Thill Luca	20.02.2021
Rocha Pereira Joana	12.03.2021
Rosa Oliveira Dyego	31.03.2021
Castro Barbosa Mayel	31.03.2021

Hukic Aylis	08.04.2021
Philippe Ennie	17.04.2021
Bielous Guthmann Emily	12.05.2021
Zahitovic Hava	21.05.2021
Ferreira Cruz Valentin	01.06.2021
Wilmes Len	02.06.2021
Gugać Din	12.06.2021
Perrin Leevi	24.06.2021
Silva Matias Nicolas	24.06.2021
Sousa Rodrigues Bryan	04.07.2021
Ndreca Gioia	07.07.2021
Rasqué Alix-Charlotte	25.07.2021
Herzog Yana	05.08.2021
Rodrigues Philippe Gomes Mateo	12.08.2021
Amine Manahel	14.08.2021
Jacobs Raven Ellinor	08.09.2021
Mendes Phil	15.09.2021
Esteves Oliveira Gabriel	20.09.2021
Jungels Mathis	09.10.2021
Khalil Ivan	27.10.2021
Visparelli De Girolamo Sarah	01.11.2021
Al Enezi Kazem	08.11.2021
Alves Alessio	25.11.2021
Petracca Aurelia	30.12.2021

STIERFFÄLL - DÉCÈS

Jedrysiak Joseph François	15.03.2020
Gomes Dos Santos Rita Augusta	16.04.2020
Kneip Aloyse Philippe	07.09.2020
Piret Hubert	20.09.2020
Lommel Antoinette Marguerite	02.11.2020
Hansen Irma Micheline	27.11.2020
Kepenne Michel Joseph	10.12.2020
Dubos Laurent Roger	22.12.2020
Guis Yvon Jean	11.03.2021
Schier Agnes Elise	11.04.2021
Besenius Joseph Gérard	25.04.2021
Schons Romain	25.06.2021
Haenen Jeannine Germaine	29.10.2021
Philippe Jil	19.11.2021
Hess Camille Joseph	29.11.2021
Urban Henri	04.12.2021
Claus Hubert Raymond	23.12.2021

SCHOULKLASSEN 2022/23

CLASSES SCOLAIRES 2022/23

Précoce 1 Ries Marine

Précoce 2 Gonçalves Patricia

Cycle 1A **Anthon Claudine**

Cycle 1B **Gleis Michèle & Klopp Marie-Anne**

Cycle 1C Wersant Nadia

Cycle 1D Karier Carmen

Cycle 2.1A **Simon Caroline**

Cycle 2.1B **Glodt Liz**

Cycle 2.2A Wolter Jérôme

Cycle 2.2B Godelet Lis

Cycle 3.1A Fouilleux Estelle (Wagner Linda)

Cycle 3.1B Flammang Linda

Cycle 3.2A **Weis Patrick**

Cycle 3.2B **Engeldinger Elisabeth**

Cycle 4.1A **Reckinger Lex**

Cycle 4.1B **Provost Tammy**

Cycle 4.2A Kass Tania

Cycle 4.2B Burg Larissa

„KAFFI-CROISSANT" FIR D'RENTRÉE 2022/23

15.09.2022

No zwee Joer Paus konnten d'Elterevertrieder de 15. September fir d'Rentrée 2022/23 endlech erëm op hiren traditionelle „Kaffi-Croissant" an de Schoulhaff invitéieren. Bei enger gudder Taass Kaffi an engem Croissant hunn d'Eltere mat hire Kanner an dem Schoulpersonal e flotte Start an dat neit Schouljoer gehat.

D'Elterevertrieder (vu lénks no riets):

Pascale Schaul
Sylvie Wagner
Tanja Feinen
Tessy Kohn
Laurence Bernard
Marina Carrelli
Sascha Walisch

Op der Foto feelen: Mona Baum, Donny Oesch, Aurélie Paracchini, Xavier Schoubben, Christian Steinbach

SCHOULFEST 2022

09.06.2022

MOLCONCOURS FIR KANNER: „MIR SOEN IECH MERCI!"

Fir e bëssen Ofwiesslung wärend dem Confinement ze suergen, hunn d'Elterevertrieder aus dem *Kuebebongert* all interesséiert Schoulkanner zu engem grousse fräiwëllege Concours opgeruff.

D'Kanner haten d'Méiglechkeet, fir sech kreativ eppes afalen ze loossen zum Theema: „MIR SOEN IECH MERCI!"

Der Fantasie an der Kreativitéit vun de Kanner ware keng Grenze gesat. E Jury huet déi schéinste Biller respektiv déi schéinste Bastelaarbechten ausgewielt. All Kand, dat beim Concours matgemaach huet, krut als Belounung e klenge Gadget geschenkt.

D'Gewënner konnte sech freeën iwwert e Bong fir eng Entrée fir d'Housener Schwämm, respektiv eng Entrée fir op Dikrech an de Kino.

D'GEWËNNER VUM CONCOURS:

Jonah Loor	Précoce	Madamm Marine Ries
Noa Doumbia	Cycle 1.2	Madamm Claudine Anthon
Laura Palgen	Cycle 2.1	Madamm Lis Godelet
Jo Walisch	Cycle 2.2	Madamm Liz Glodt
Wiktoria Frąś	Cycle 3.1	Monsieur Gilbert Schreiner
Dinis Afonso Ramos	Cycle 3.2	Monsieur Eric Ries
Camille Fontaine	Cycle 4.1	Monsieur Lex Reckinger
Inês Simões Ferreira	Cycle 4.1	Monsieur Lex Reckinger

D'Elterevertrieder aus dem Kuebebongert

Merci
Corona geh weg!
Es wird

Merci

NOA
MERCI

Mir soen iech MERCI
Mir werten all gut bleiw

CORONA!
Mir soen Iech merci
The End
Concours Am Kuebebongert
©Camille 2020
ANIME
Scan Me !

ERLÖS ÜBER 10.500 € VOM „SPONSORED RUN" ÜBERGEBEN

20.05.2022

Im Rahmen der diesjährigen Schulsportwoche hatten die Schüler aus der Grundschule *Kuebebongert* in Feulen gemeinsam mit ihrem Lehrpersonal einen „Sponsored Run" organisiert, um auf diese Weise Geld zu sammeln, um ein gutes Werk zu unterstützen. So machten sich die Kinder der Zyklen 1 bis 4 auf die Suche nach Sponsoren und fanden dabei Patinnen und Paten, um diese Veranstaltung zu finanzieren. Sie liefen während des Sporttages am 20. Mai 2022 mit voller Kraft und viel Ausdauer ihre Runden und absolvierten dabei eine ganze Menge an Kilometern. Bei diesem Event mit sportlichem Charakter haben sich sämtliche Teilnehmer auch selbst übertroffen.

Mit besonderem Stolz konnten die Schüler im Verlauf einer kleinen Feierstunde gleich zwei Schecks im Gesamtwert von immerhin 10.500 Euro übergeben. Mit aufrichtigem Dank nahm Shirley Feider-Rohen, Präsidentin von *ALAN Luxemburg-maladies rares* den Scheck über 5.250 Euro entgegen. „ALAN hilft Menschen, die mit einer seltenen Krankheit leben müssen, bringt sie zusammen, informiert und berät."

Über einen weiteren Scheck freute sich Frédéric Haupert, Direktor der Vereinigung *Care Luxembourg*. Im Anschluss an seine Erklärungen bedankte sich dieser für die noble Geste aus Feulen und betonte, dass diese bedeutende Spende für die Aktion „Hëllef fir d'Ukraine" auch wirkungsvoll eingesetzt wird. Auch Schulpräsidentin Malou Schmartz bedankte sich ihrerseits bei allen Schülern, Helfern und Sponsoren, die es ermöglichten, mit ihrem Beistand gleich zwei uneigennützige Werke zu unterstützen.

Foto und Text: Charles Reiser

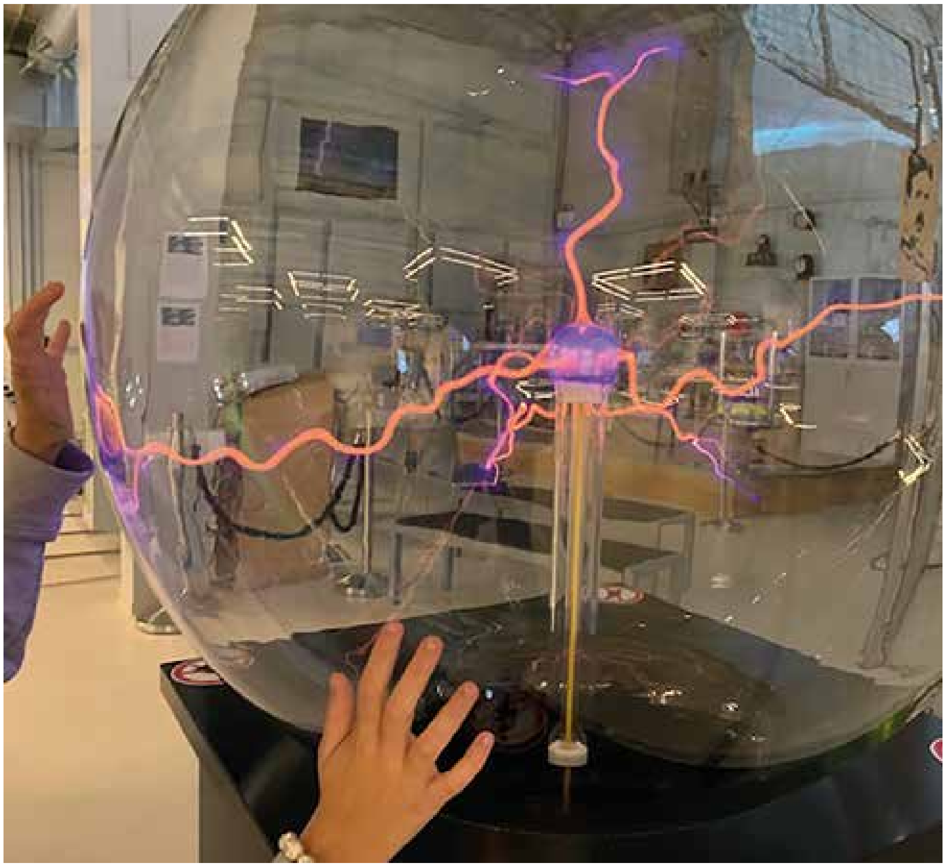
MAISON RELAIS UNTER STROM

FERIENPROJEKT DER ZYKLEN 2 BIS 4

31.10-04.11.2022

Der Ursprung dieses Projekts liegt in den Interessen der Kinder aus den Zyklen 2 und 3, welches wir in Beobachtungen und Gesprächen mit ihnen eruieren konnten. Die Kinder fragten sich: Wie funktioniert unsere Türklingel? Wie gelangt Strom in die Glühbirne? Dieser Neugierde und Entdeckungslust wollten wir mit verschiedenen Lernarrangements Raum geben.

Unser Ziel war es, über verschiedene Wege, bspw. einen Ausflug ins *Science Center* oder ins *Musée Tudor*, den Kindern das Thema „Strom" näherzubringen. Auch wurden Aktivitäten und wissenschaftliche Phänomene zu diesem Thema, durch aktives Handeln in kindgerechtem Rahmen, erfahrbar gemacht.



SUMMERAKTIVITÉITE FIR DÉI JONK VUN DER NORDSTADJUGEND

ACTIVITÉS D'ÉTÉ POUR LES JEUNES DE LA NORDSTADJUGEND

Nodeems d'Summeraktivitéiten dat Joer virdrunn zimmlech spontan no deene ville Covid-Restriktiounen an d'Liewe geruff goufen, huet d'Personal vun der Nordstadjugend am Joer 2022 nees e flotte Summerprogramm fir déi Jonk tëschent 12 a 26 Joer opgestallt. Zil dovu war et, fir hinnen en erliefnisräiche Programm mat vill Beweegung, Spaass an „Action" unzebidden.

Wärend véier Woche stounge Konscht, Kultur, Sport a Spill um Programm: Fir Kajak a *Stand Up Paddle*, Floossbau, „Natur a Sport erliewen" a „Grill&Chill" ware mir op de Stau. Och *Wakeboard* a Waasserschi hu fir vill Furri an Erfrëschung gesuergt. Et gouf e Mountainbikecamp vun dräi Deeg, wou et esouwuel iwwert flott Pisten duerch d'Éisleker Landschaften a Bëscher goung, awer och de Knowhow an d'Technik vum Vëlo gouf deene Jonken erkläert. Adrenalin a Thrill gouf et wärend zwee Deeg am *Europapark*, mee och am Héichseelgaart an op der Kartingpist goufen et esou munch spannend a flott Momenter. Déi Jonk konnten hirer Kreativitéit dann och fräie Laf loossen a sech beim „Graffiti & Spray Art Painting" kënschtleresch austoben.

Doniewent hu mir Visitte gemaach op d'Veiner Schlooss grad ewéi an d'*Grottes de Han*, mir hu Frisbee-Golf an Darts gespillt. Zwee flott Hiken duerch de Mëllerdall an d'Nordstad hunn déi Jonk an och d'Educateuren alt emol un d'Schweesse bruecht.

D'Wieder huet leider net ëmmer matgespillt, mee trotzdeem war jiddwereе begeeschtert an de Feedback war vun alle Säiten immens positiv.

Après que les activités d'été des jeunes avaient été spontanément organisées l'année précedente, en conséquence des nombreuses restrictions Covid, le personnel de la Nordstadjugend a aussi su mettre sur pied en 2022 un nouveau programme d'été pour jeunes de 12 à 26 ans. Le but de ces activités était donc de leur proposer un programme varié avec beaucoup de mouvement, de plaisir et d'action.

Pendant quatre semaines, le programme a été axé sur les arts, la culture, le sport et le divertissement. Pour le kayak, le *Stand Up Paddle*, la construction de radeaux, la découverte de la nature et du sport, ainsi que le „Grill & Chill", nous étions au Lac de la Haute Sûre. Le *Wakeboard* et le ski nautique ont également permis aux jeunes de se rafraîchir. L'offre proposait aussi un camp VTT de trois jours, où les jeunes ne pouvaient pas seulement parcourir les pistes à travers l'Oesling, mais où le savoir-faire et la technique du VTT étaient expliqués aux participants. De l'adrénaline et des sensations fortes étaient à l'ordre du jour pendant l'excursion de deux jours à l'*Europapark*, de même qu'au parc d'escalade et sur la piste de karting. Les jeunes ont ensuite pu laisser libre cours à leur créativité et se défouler avec le „Graffiti & Spray Art Painting".

De plus, nous avons visité le château de Vianden, ainsi que les *Grottes de Han*. Nous avons joué au frisbee-golf et aux fléchettes. Deux randonnées avec départ au Mullerthal et arrivée dans la Nordstad ont poussé les jeunes, ainsi que les éducateurs, à leurs limites.

Malgré le temps qui n'était pas toujours optimal, tous les participants ont été enthousiasmés et le feedback a été très positif de tous les côtés.

Traduction française par le comité de rédaction « Louschlëssel »

DÉI FEELENER MUSEK AN DE JOREN 2021 AN 2022

2

3

4

5

D'Feelener Musek war an deene leschte 15 Méint musikalesch vill ënnerwee an ëmmer um Dill, wann et drëm gaang ass, fir bei enger Manifestatioun eng Hand mat unzepaken.

KIERMES ZU UEWERFEELEN, DE 26. JUNI 2021

Sou wéi d'Traditioun et wëllt, ass d'Musek zu enger 35 Musikanten duerch d'Duerf gezunn, fir den Hämmelsmarsch ze spillen. Owes goufen dunn op zwou Plazen am Duerf e puer Lidder gespillt, als Ersatz fir de Kiermesconcert, well dëse wéinst den Hygiènesmoossnamen net méiglech war. (Fotoen 1 an 2)

KIERMES ZU NIDDERFEELEN, DEN 21. AUGUST 2021

Fir d'Nidderfeelener Kiermes ass d'Musek zu enger 40 Musikanten ënnerwee gewiescht, fir den Hämmelsmarsch iwwert den Dag verdeelt ze spillen. Mëttes krut d'Musek vun den *Nidderfeelener Jongen* gegrillt. Owes konnt d'Musek hiren traditionelle Kiermesconcert am Schoulhaff spillen, well d'Hygiènesmoossname gelackert goufen. (Foto 3)

„#bike4all", DEN 19. SEPTEMBER 2021

Um „#bike4all" huet d'Musek sech ëm dee klengen Honger gekëmmert; hei gouf et Wuppen a Fritte fir z'iessen. Niewent der Aarbecht hannert dem Grill huet d'Strëpp vun der Musek och nach e klenge Concert gespillt. (Foto 4)

GROUSS BOTZ, DEN 12. MÄERZ 2022

D'Musek ass och 2022 mat enger Grupp bei der Grousser Botz vertruede gewiescht. (Foto 5)

GALACONCERT, DEN 19. MÄERZ 2022

Den 19. Mäerz huet d'Musek op hiren traditionelle Galaconcert an d'Sportshal invitéiert, no zwee Joer Paus wéinst der Pandemie, mee dofir dëst Joer ouni Restriktiounen.

De Galaconcert stoung ganz am Kontext vun 10 Joer Jugendensembel, ënnert der Féierung vum Sandy de Marie-Schaltz. Duerch de Covid konnt d'Musek de Gebuertsdag net 2020 feieren, mee dëst gouf dann 2022 nogeholl. Fir dëst ze feieren, hat eisen Dirigent, de Patrick Kim Wilhelm, e Stéck extra fir dëse Gebuertsdag arrangéiert. Hei goufe modern Melodien agebaut wéi vun der HBO Serie *Game of Thrones* oder och Melodien aus den *Avengers Filmer*. (Foto 6)

6

7

8

9

10

11

Et goufen awer och aner bekannte Stécker gespillt wéi *The Seventh Night of July*, *The Witch and the Saint*, *Oregon* an *Coldplay in Symphony*. Fir no der Paus hat den Dirigent sech nach eppes afale gelooss; hei gouf *When Thunder Calls* gespillt an d'Musikante sinn der Rei no op d'Bün komm, esou wéi hiren Asaz am Stéck war. Hei war also wuertwiertlech Beweegung an der Musek!

Op dëser Plaz och nach eng Kéier e Merci un eisen Dirigent, deen eis als Musek ëmmer erëm no vir bréngt an nei Grenze sicht. En zweete grousse Merci geet un eis Präsidentin, d'Sandy, dat sech leider entscheet huet, fir als Präsidentin opzehalen. Dofir nach eng Kéier e grousse Merci fir deng Aarbecht déi lescht Joren wéi och e grousse Merci fir deng Zäit an Aarbecht als Dirigentin vum Jugendensembel.

JUGENDDAG ZU MÄERZEG, DE 5. JUNI 2022

D'Jugendmusek vu Mäerzeg hat d'Nopeschjugendmuseken invitéiert, fir e flotten Nomëtteg mat Concert a Spiller, wou de Jugendensembel och gutt vertruede war. (Foto 7)

„JOURNÉE DES JEUNES" 2022 (JUGENDMUSEKSDAG) ZU SCHIEREN, DEN 18. JUNI 2022

Am Kader vum 75. Gebuertsdag vun der Schierener Musek gouf eng „Journée des jeunes" organiséiert. Hei waren aacht Jugendmuseke vertrueden, déi jeeweils e Concert gespillt hunn an u klenge Spiller deelgeholl hunn. De Jugendensembel vun der Musek war hei vertrueden an huet bei de Spiller déi drëtt Plaz geholl. (Foto 8)

KIERMES ZU WELSCHENT, DEN 30. & 31. JULI 2022

2022 huet d'Musek och erëm hir dräi Kiermesse gespillt: Uewerfeelen am Juni, Welschent am Juli an Nidderfeelen am August. Hei gouf jeeweils den Hämmelsmarsch iwwert den Dag verdeelt gespillt an owes den traditionelle Kiermesconcert. D'Fotoe si vun eisem Kiermesconcert zu Welschent, dësen gëtt ëmmer den Dag nom Hämmelsmarsch gespillt, an net den Dag selwer. (Fotoen 9, 10 an 11)

AUCH NICHT VON DER PANDEMIE VERSCHONT

DÉI *JONK VU GËSCHTER* ERLEBTEN EINE RUHIGE ZEIT

Der Vorstand (von links nach rechts): Loni Reding-Gillen, Georges Fellens, Marcelle Rodesch-Schwartz, Viviane Reinartz-Krack, Fons Schmitz, Marianne Welter-Heintzen, Camille Braun, Léa Busto-Wingert, Aloyse Ottelé

Seit der Auflösung der lokalen Amiperas-Sektion besteht der Seniorenverein *Déi Jonk vu gëschter Feelen* nun schon seit 15 Jahren. Eingangs der diesjährigen Generalversammlung musste die Vereinspräsidentin, im Anschluss an eine Minute der Stille, leider mitteilen, dass der Verein während der letzten zwei Jahre pandemiebedingt eine ruhige Zeit miterleben musste. Trotzdem hielt die Vorsitzende darauf, sämtlichen Vorstands- und Vereinsmitgliedern sowie der Gemeindeverwaltung für ihre Treue und Beistand ihren aufrichtigen Dank auszusprechen.

Laut Sekretärin Marianne Welter-Heintzen fand im Jahr 2020 neben der Generalversammlung ein Mittagessen im Restaurant *Hennesbau* statt. Für das Jahr 2021 ließ man sich nach einer langen Pause im Oktober die Muscheln in Colmar-Berg auch sehr gut munden. Bei der „Journée du Grand Âge" im November kam es erneut zur Ehrung von 23 Geburtstagskindern sowie einem Ehepaar, dem zur goldenen Hochzeit gratuliert werden konnte. Der 8. Dezember war geprägt vom Auftischen eines einheimischen Menüs, gefolgt von der Verteilung der *Boxemännercher* durch Sankt Nikolaus. Der Besuch des Weihnachtsmarktes in Trier, die Reise zur Landesgartenschau auf dem Bodensee sowie die Tage der offenen Tür mussten coronabedingt leider abgesagt werden. Der Vorstand tagte fünf Mal. Die „Portes Ouvertes" wurden ab dem 5. Mai 2022 wieder aufgenommen und finden wegen der Renovierungsarbeiten des Clublokales in Oberfeulen bis auf Weiteres im *Hennesbau* in Niederfeulen statt. Auf dem weiteren Jahresprogramm standen u.a. das Spargelessen im Mai, Vater- und Muttertagsfeier im Juni, Grillfest am 21. Juli sowie die Nikolaus- und Weihnachtsfeier im Dezember. Weiter wurde vereinbart, den Mitgliederbeitrag pro Person auf zehn Euro heraufzusetzen.

Der ausführliche Finanzbericht von Marcelle Rodesch-Schwartz wurde unisono gutgeheißen. Bürgermeister Fernand Mergen lobte die gute Führung der Seniorenvereinigung und wünschte für die Zukunft bessere Bedingungen und weiterhin schöne Momente.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Viviane Reinartz-Krack (Präsidentin); Marianne Welter-Heintzen (Vizepräsidentin und Sekretärin); Marcelle Rodesch-Schwartz (Kassenwart). Beisitzende Mitglieder sind: Camille Braun, Léa Busto-Wingert, Georges Fellens, Aloyse Ottelé, Loni Reding-Gillen und Fons Schmitz. Als Kassenrevisoren bleiben weiterhin: Tanja Bindels–Braun und Roger May. (Charles Reiser)

DEN DAMMEKEELECLUB UM „TÉLÉVIE" ZU MÄERZEG

07.05.2022

Den Dammekeeleclub vu Feelen ass um „Télévie" zu Mäerzeg gewiescht. Zu Gonschte vum „Télévie" hu mir op eisem Stand verschidde Saache mat vill Succès verkaaft.

DËSCHTENNIS „COUPE DE LA WAARK" ENG COUPE MAT TRADITIOUN

TENNIS DE TABLE « COUPE DE LA WAARK »

10.09.2022

Bei der „Coupe de la Waark" handelt et sech ëm en traditionelle Frëndschaftsturnéier deen, wéi den Numm et scho seet, vun deene véier Veräiner ronderëm d'Waark organiséiert gëtt. Dëst sinn d'Veräiner vun Ettelbréck, Welschent, Groussbus-Mäerzeg a Feelen.

All Joer ass et un engem anere Veräin, fir dësen Turnéier z'organiséieren. Dëst Joer, no bal zwee Joer Paus, bedéngt duerch d'Corona-Pandemie, ass et erëm um Dëschtennis vu Feelen gewiescht, fir déi flott „Coupe de la Waark" ofzehalen.

Mëttlerweil ass et déi 37. Editioun, déi konnt ofgehale ginn. Hei gesäit ee gutt, dass dësen Event zu enger reegelrechter Traditioun ginn ass.

Esou hu mir den 10. September zu Nidderfeelen an der Sportshal e flotten Nomëtteg ënnert Dëschtenniskolleege verbruecht. Ofgeronnt gouf dësen Dag mat enger gudder Hameschmier, Fritten an Zalot am Restaurant *Le Millénaire*. Niewent de Spiller vun deene véier Ekippe waren och jeeweils zwee Comitésmembere vun all Veräin mat dobäi. Op dës Manéier hu mir zum Schluss eng flott Ronn zesumme gehat.

Gewonnen huet dëst Joer Groussbus-Mäerzeg; si hu kee Match verluer. Zweete gouf den Dëschtennis vu Feelen, deen nëmmen ee Match verluer huet. Als Drëtte konnt sech den Dëschtennis vun Ettelbréck klasséieren a *last but not least* gouf den *DT Welschent* dee Véierten – si si leider just mat dräi Spiller un de Start gaang an haten esou e liichten Nodeel.

Dat nächst Joer wäert et dann um *DT Welschent* sinn, fir déi 38. Editioun vun der „Coupe de la Waark" z'organiséieren.

Comité Dëschtennis 95 Feelen

La « Coupe de la Waark » est un tournoi amical de longue tradition, organisé par les quatre clubs de tennis de table de la vallée de la Wark, notamment Ettelbruck, Welscheid, Grosbous-Mertzig et Feulen.

Cette année-ci, l'organisation de la 37e édition de la « Coupe de la Waark » incombait au *DT Feelen*. Il faut savoir que ce tournoi annuel est organisé à tour de rôle par les quatre clubs susmentionnés.

Cette année, le club de Grosbous-Mertzig a gagné la coupe, sans perdre un seul match. Le *DT Feelen* s'est classé en deuxième position, avec un match perdu. Le club d'Ettelbruck s'est classé en troisième position et celui de Welscheid en quatrième, sachant que ce dernier était seulement à trois joueurs.

La journée s'est terminée avec un bon repas au restaurant *Le Millénaire*. Outre les joueurs de ces quatre clubs, deux membres du comité de chaque association étaient également présents.

La 38e édition de la « Coupe de la Waark » sera organisée par le *DT Welschent*.

Traduction française : comité de rédaction « Louschlëssel »

DEN *DËSCHTENNIS FEELEN 95* ASS STOLZ DROP, ERËM ENG JUGENDSEKTIOUN ZE HUNN!

L'ÉQUIPE DE TENNIS DE TABLE DU *DËSCHTENNIS 95 FEULEN* EST FIÈRE D'AVOIR À NOUVEAU UNE SECTION JEUNESSE !

Zanter dem Summer 2021 hu mir, den *Dëschtennis Feelen 95*, eis dozou verflicht, fir erëm eng Jugend opzebauen. Dofir hu mir och aktiv no engem Jugendtrainer gesicht, dee mir schlussendlech no laangem Siche mam Vincent Goffinet fonnt hunn.

De Vincent ass e lizenzéierten Trainer, deen déi beschten Ekippen am Land trainéiert huet. Ënnert anerem war hien zu Ettelbréck, Wëntger an Diddeleng aktiv. Donieft war hien och eng ganz Rei Jore beim Kader-Training am Trainerstaff.

Haut leet hie säi Fokus éischter op d'Jugendaarbecht an de Veräiner. Momentan ass hien als Jugendtrainer zu Ëlwen, Groussbus-Mäerzeg, Wëntger an elo och zu Feelen aktiv.

Haut zielt den Dëschtennis Feelen aacht bis zéng Kanner, déi mat Freed a Motivatioun reegelméisseg um Training deelhuelen.

Natierlech wiere mir frou, wa mir an Zukunft nach méi Kanner a Jugendlecher bei eis um Training kënnte begréissen. Jiddwereen ass deemno häerzlech invitéiert, fir wärend engem Training eranzeluussen an ze probéieren. Dëst am beschte vu 7/8 Joer un.

De Comité vum Dëschtennis Feelen 95

Depuis l'été 2021, nous nous sommes engagés à remettre en place une équipe jeune. Pour ce faire, nous avons cherché un entraîneur et l'avons trouvé en la personne de Vincent Goffinet.

Vincent est un entraîneur licencié qui a pris en charge les meilleures équipes du pays. Entre autres à Ettelbruck, Wincrange et Dudelange. De plus, il était pendant plusieurs années entraîneur du cadre national.

Aujourd'hui, il met davantage l'accent sur la formation des jeunes. Actuellement, il est entraîneur de jeunes à Troisvierges, Grosbous-Mertzig, Wincrange et maintenant aussi à Feulen.

À l'heure actuelle, le *DT Feulen 95* compte entre huit et dix enfants qui s'entraînent au tennis de table avec motivation et engagement.

Bien entendu, nous serions heureux de pouvoir accueillir à l'avenir encore plus d'enfants et d'adolescents. Nous invitons donc chaque jeune à partir de 7/8 ans qui s'intéresse au tennis de table à participer à une séance d'entraînement et à découvrir ainsi si ce sport lui convient.

Traduction française par le comité de rédaction « Louschlëssel »

Training fir d'Jugend vum DT Feelen

All Dënschdeg vu 14:15 bis 15:45 Auer

All Donneschdeg gëtt et zwou Leeschtungsgruppen:

1. Grupp vu 16:00 bis 17:00 Auer
2. Grupp vu 17:00 bis 18:30 Auer

Training fir déi Erwuessen:

All Donneschdeg vu 19:00 bis 21:30 Auer

Wann Dir gär Dëschtennis spillt, vläicht och schonn emol aktiv an engem Veräin gespillt hutt, dann zéckt net a kommt bis laanscht fir ze probéieren a mat eis ze trainéieren. Méi Informatioune fannt Dir op dt95feelen.lu.

Séances d'entraînement pour jeunes :

Tous les mardis de 14h15 à 15h45

Les jeudis, il y a deux groupes d'entraînement :

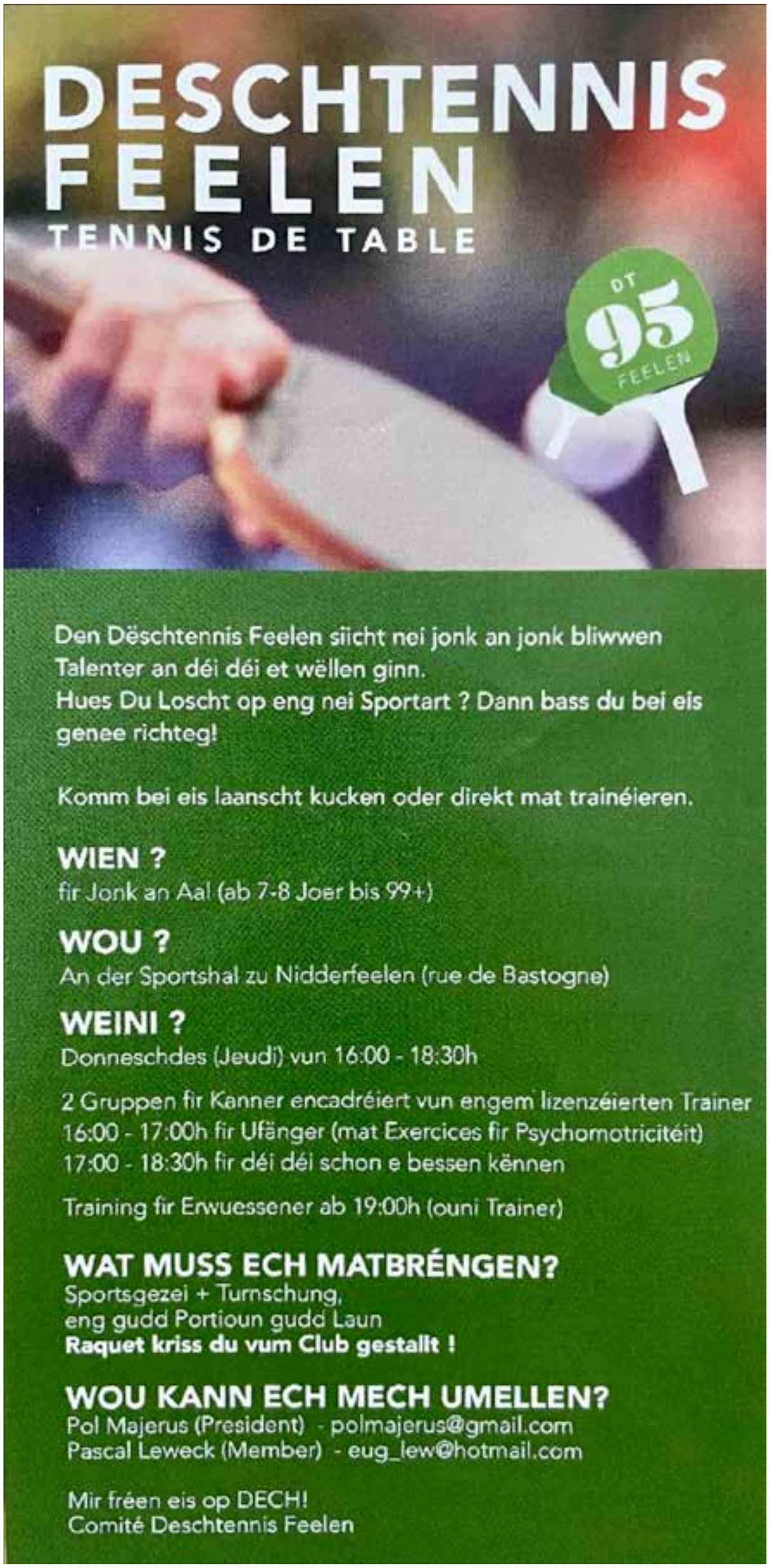
1er groupe de 16h00 à 17h00

2e groupe de 17h00 à 18h30

Séances d'entraînement pour adultes :

Tous les jeudis de 19h00 à 21h30

Si vous aimez jouer au tennis de table et que vous avez peut-être déjà joué activement dans un club, n'hésitez pas et venez nous rejoindre pour découvrir ce sport et vous entraîner avec nous. De plus amples informations se trouvent sur notre site internet dt95feelen.lu.



DÉI DRËTT EDITIOUN VUM „WIKINGERSCHACH ON THE BEACH"

17.09.2022

De 17. September 2022 konnt den *Dësch-tennis Feelen 95* zesumme mat de Kolleege vun de *Sportsdeddessen a.s.b.l.* hiren drëtte „Wikingerschach on the Beach" zu Feelen ofhalen.

Nodeem mir am Ufank vum Joer zu sechs Leit op Wismar op d'Ostseeküst gefuer sinn, wou mir Lëtzebuerg bei der Europameeschter-schaft am Kubbsport vertriede konnten, ware mir voller Tatendrang a Virfreed, fir déi drëtt Editioun vun eisem „Wikingerschach on the Beach" z'organiséieren.

Mat am Ganzen 30 Teamer, 21 Ekippe mat Erwuessenen an 9 Ekippe mat Kanner, hu sech ronn 90 Spiller um Beachterrain zu Feelen ameséiert an Holz widdert Holz geworf.

Dee ganzen Event ass mat Kanneranimatioun (zwee Sprangschlässer), Foodtruck, Tombola, Kaffisstuff wéi och engem Gedrénksstand an engem DJ ofgeronnt ginn.

Schéi war et ze gesinn, datt eisen Turnéier lues a lues fir eng ganz Rëtsch Leit zu enger Traditioun gëtt a vill selwecht Gesiichter wéi déi Jore virdru sech erëm zu Feelen afonnt hunn. Esou och den Titelverdeedeger vum leschte Joer, de *Bifdeck*. Leider ass et fir si dëst Joer net duergaangen. Gewonn huet dës drëtt Editioun d'Ekipp vun den *Tigerenten* déi, wéi d'Gewënner vun deene Jore virdrun, eise Wanderpokal mat heem geholl huet an elo dat nächst Joer muss erëmkommen, fir hiren Titel ze verdeedegen.

Ganz nom Motto „Kubb unites people" ass et eis drëm gaang, dass d'Leit sech bei eis all zesumme fannen an e schéine gemittlechen Dag matenee verbréngen. *Wikingerschach* ass dofir deen ideale Sport.

Mir wëllen awer och all eise Sponsore Mer-ci soen, well ouni si wier dësen Event net méiglech. Dofir nach emol e grousse Merci un all eenzelne Sponsor, deen eis ënnerstëtzt huet.

E grousse Merci geet och un eis Gemeng, déi eis all Joer d'Material zur Verfügung stellt an eis och soss ëmmer tatkräfteg ënnerstëtzt.

Natierlech zu gudder Lescht och all deene Leit e Merci, déi um Dag selwer matgehollef hunn, datt all Spiller, déi matgemaach hunn an och Dir alleguer, déi laanschtkomm sidd a mat eis all zesummen e flotten Nomëtten zu Feelen um Beach verbrénge konnt. Mir freeën eis elo schonn op d'Editioun 2023.

De Wikingerschach gëtt organiséiert vum *Dësch-tennis Feelen 95* an de *Sportsdeddessen asbl.*

95
ORIGER

SPUERKEESS

D'AKTIVITÉITE VUN DEN *NIDDERFEELENER JONGEN* TËSCHENT 2020 AN 2022

Mir hunn den 8. Februar 2020 eng guidéiert Visitt duerch d'*Chambre des Députés* mam Chamberpresident Fernand Etgen perséinlech gemaach.

COVID-19 huet eis 2020 net dovun ofgehal, eis wéi all Joer um Virowend vun Nationalfeierdag beim Monument vun de Verstuerwenen aus dem Zweete Weltkrich ze treffen an hirer ze gedenken.

Mir hu Blummen niddergeluecht an d'*Sonnerie aux morts* gouf gespillt.

De Kleeschen a säi Gesell hu sech vum Coronavirus net ënnerkréie gelooss a sinn de 5. a 6. Dezember 2020 zu Nidderan Uewerfeelen ëm d'Haiser gezunn.

Och de 4. a 5. Dezember 2021 sinn déi zwee Hären erëm an de Stroosse vu Feelen ënnerwee gewiescht a konnten de Kanner eng Freed maachen.

Esou gesäit d'COVID-19 Editioun vun der Grousser Botz aus, déi de 14. Mäerz 2021 war.

Zesumme mat der Gemeng hu mir och am Joer 2021 Blummen niddergeluecht fir de Verstuerwenen aus dem Zweete Weltkrich ze gedenken. D'*Sonnerie aux morts* huet natierlech och net gefeelt.

No enger gefillten Éiwegkeet huet den 21. August 2021 de Kiermesbal zu Nidderfeelen am Schoulhaff erëm stattfonnt. Den Undrang war grouss an d'Leit frou.

Um „#bike4all", den 19. September 2021, hu mir mat eisem Gedrénksstand dofir gesuergt, dass keen Athlet duuschtreg ënnerwee war.

Wéi d'Traditioun et virgesäit, hu mir kuerz viru Chrëschtdag, den 18. Dezember 2021, de Chrëschtmaart zu Köln besicht. Et war wéi ëmmer eng schéin Atmosphär fir ee Maufel z'iessen an een oder deen anere Patt ze drénken.

Déi Grouss Botz stoung och am Joer 2022 erëm un. D'*Nidderfeelener Jongen* hunn doru wéi all Joer deelgeholl (12. Mäerz 2022).

No zwee Joer Paus konnt d'Traditioun am Joer 2022, fir op dem 1. Mee un der Wäindegustatioun zu Remerschen deelzehuelen, endlech weidergefouert ginn.

Ënnerstëtzung um *Eurocup* zu Nidderfeelen, deen den 9. Mee 2022 am *Centre de Rencontre* stattfonnt huet.

De Feierdag vum 26. Mee 2022 gouf genotzt, fir um Landjugenddag sportlech aktiv ze sinn an e Patt ze drénken.

Op der *Nuit du Sport*, den 11. Juni 2022, hu mir de Beachvolleyball iwwerholl.

Op Nofro hi goufen den 18. Juni 2022 um Päerdsturnéier an de *Feelener Hecken* Saache vum Grill verkaaft.

Um Virowend vun Nationalfeierdag 2022 gouf schliisslech och erëm beim *Hennesbau* gefeiert, wou mir Gegrills erausginn hunn. Virdru gouf deene Verstuerwene vum Zweete Weltkrich geduecht a Blumme virum Monument bei der Parkierch niddergeluecht (cf. Artikel iwwert Nationalfeierdag).

Den 2. an 3. Juli 2022 hu mir de BBC Etzella op hirem Grill- a Gedrénksstand op der *Foire agricole* ënnerstëtzt.

Den traditionellen Nidderfeelener Kiermesbal vum 20. August 2022 war mat Honnerte vu Leit erëm ee vollen Erfolleg.

LOSCHT OP FUSSBALL SPILLEN? MAACH MAT AN DER ENTENTE FEELEN-GRÉIWELS-HEISCHENT!

ENVIE DE JOUER AU FOOTBALL ? JOIGNEZ L'ENTENTE FEULEN-GREVELS-HEIDERSCHEID !

Zanter der Saison 2015/2016 schaffen déi dräi Veräiner vu Gréiwels, Feelen an Heischent an der Jugendaarbecht zesummen. Elo hunn déi dräi Comitéë vun de Veräiner decidéiert, datt dës Jugendaarbecht soll ausgebaut ginn an datt déi ganz Organisatioun iwwert ee gemeinsame Comité vun der Entente Feelen-Gréiwels-Heischent soll lafen.

Den 9. Mee 2022 – op dem Europadag – gouf deen éischten „Eurocup Jugendturnéier" vun der Entente zu Feelen am Sportkomplex *Warkdall* organiséiert. Bei sonnegem Wieder hu sech 40 Ekippen an de Kategorië „Bambini", „Pupille", „Poussin" a „Minime" matenee gemooss an e flotte Fussballspektakel gebueden. Och ronderëm den Terrain war fir vill Animatioun gesuergt, sief et um Sprangschlass, beim Fussballdart oder beim *Bodykicker*. Hongereg an duuschtereg ass keen heemgoe gelooss ginn, sou datt een dësen Dag nëmmen zefridde Gesiichter gesinn huet.

Beim Ofschlossfest zu Gréiwels op Nationalfeierdag war et dunn un de Pappen an de Mammen, fir géint d'Kanner unzetrieden. Bei sonnegem Wieder hunn d'Isi an seng Ekipp eppes géint den Honger an den Duuscht gemaach, esou datt d'Eltere mat hire Kanner e flotten Dag um Terrain verbréngen konnten.

Freed um Fussballspill an Ekippegeescht sti bei eis am Mëttelpunkt!

Wëlls du och Deel si vun enger staarker Ekipp, da komm laanscht a probéier aus, ob Fussball déi richteg Sportaart fir dech ass. Vun där neier Saison u kann d'Entente an alle Kategorië vu „Bambini" (ab 5 Joer) bis „Junioren" eng Jugendekipp ubidden.

All weider Informatioune fënns du op eisem neien Internet-Site www.entente-fgh.lu.

ENTENTE GREVELS - FEULEN HEIDERSCHEID

Fotoen: Manuela Ihry, Patrick Agnes

Depuis le début de la saison 2015/2016, les trois clubs de football de Grevels, Feulen et Heiderscheid collaborent au niveau de la formation de jeunes joueurs. Les comités respectifs des trois clubs ont décidé de développer davantage ce travail et de mettre en place un seul comité qui organise la formation des jeunes de l'entente Feulen-Grevels-Heiderscheid.

Le 9 mai 2022, lors de la journée de l'Europe, l'entente a organisé le premier « Eurocup », un tournoi de jeunes au complexe sportif *Warkdall* à Feulen. Par temps ensoleillé, 40 équipes dans les catégories « Bambini », « Pupilles », « Poussins » et « Minimes » ont participé à ce spectacle de football. À côté du football, de nombreuses animations étaient prévues, comme un château gonflable, du *dart de football* ou un *bodykicker*. Grâce à un vaste ravitaillement, tous les participants sont rentrés satisfaits après cette longue journée.

Le 23 juin 2022, lors de la fête de la fin de saison à Grevels, c'était le tour aux pères et aux mères de faire preuve de leurs capacités de football lors d'un match contre leurs enfants. Au cours de cette journée ensoleillée, Isi et son équipe se sont chargés du ravitaillement, de sorte que les parents et leurs enfants ont pu passer une bonne journée sur le terrain.

Traduction française par le comité de rédaction « Louschlëssel »

L'entente Feulen-Grevels-Heiderscheid met l'accent sur le plaisir de jouer au football et l'esprit d'équipe !

Si tu veux faire part de cette équipe forte, viens nous rejoindre pour découvrir si ce sport te convient. À partir de la nouvelle saison, l'entente a une équipe par catégorie, des « bambini » (à partir de 5 ans) aux « juniors ».

Tu trouveras des informations supplémentaires sur notre nouveau site Internet www.entente-fgh.lu.

DIE *FEELENER UERGELFRËNN* BEGEHEN JUBILÄUM IM JAHR 2023

Für das kommende Jahr 2023, ein Jubiläumsjahr, haben sich die *Feelener Uergelfrënn* so manches vorgenommen. Hierüber mehr im weiteren Verlauf dieses Artikels.

Die Vereinigung wurde unter dem offiziellen Titel „Eng Uergel fir d'Parkirch Feelen" im Jahre 2000 gegründet, mit dem Ziel, eine Orgel für die Oberfeulener Kirche anzuschaffen und zu finanzieren.

Der Orgelbauvertrag mit der Firma *Manufactures d'Orgues Westenfelder* aus Lintgen wurde am 10. April 2002 unterschrieben und die Fertigstellung für spätestens Ende 2003 vereinbart. Fertiggestellt wurde die Orgel jedoch schon Ende November 2002.

Die Einweihung wurde feierlich am 29. Juni 2003 begangen. Organist an jenem denkwürdigen Tag war Domorganist Carlo Hommel †, der der Vereinigung in der Planungsphase tatkräftig mit seiner Sachkompetenz zur Seite gestanden hatte.

Seitdem haben zahlreiche Orgelkonzerte, meistens in Begleitung eines anderen Instrumentes oder von Gesangstimmen, stattgefunden. Im November 2004 wurden die Statuten vervollständigt und das Ausrichten von Orgelkonzerten im Respekt der kirchlichen Örtlichkeiten als Hauptaktivität offiziell festgehalten.

Im Pandemiejahr 2020 fanden zum ersten Mal keine Konzerte vor Ort statt. Um nicht tatenlos zu bleiben, wurde trotzdem an geplanten Projekten festgehalten und versucht, diese Periode mithilfe der digitalen Medien zu überbrücken, wozu eine gewisse Kreativität notwendig war.

So konnte zum Beispiel das Konzert „Cantemus Domino" mit dem serbischen Organisten Zoltan Borbely sowie seiner Frau Reka Miklos nicht stattfinden. Stattdessen wurde es ab März 2021 als Online-Konzert auf YouTube angeboten.

Im September 2021 fand ein vielbeachtetes Konzert statt, welches Bild und Ton verband.

Drei Generationen der Familie Clement gestalteten es unter dem Motto „Voir c'est écouter, écouter c'est voir". Maurice Clement als Organist und Pianist, ein stets gerngesehener Gastmusiker in der Oberfeulener Kirche, sein Sohn Mathieu, der ihn genauso kreativ auf Perkussionsinstrumenten unterstützte und Raymond, der Vater respektive Großvater, der den Rahmen mit wunderschönen Naturfotos, die auf eine große Leinwand projiziert wurden, setzte.

In diesem Jahr waren es Paul Breisch und sein Sohn Charel, die das zahlreiche Publikum mit einem abwechslungreichen Konzert zu fesseln wussten. Abwechselnd einzeln und gemeinsam vierhändig begeisterten sie die beeindruckten Zuhörer.

Am 16. Oktober 2022 trat Paul Kayser in Begleitung der singenden Violoncellistin Magali Weber auf.

Seit Beginn war es der ausdrückliche Wunsch der Vereinigung gewesen, jungen regionalen Musikern und Musikschülern eine Plattform zu bieten, um sich auf der Orgel in Begleitung eines anderen Instrumentes einem Publikum zu präsentieren. So konnten bisher Trompete, Horn, Oboe, Saxophon, Geige, Gitarre, Harfe, Gesang u.w.m. die Orgel melodisch, rhythmisch und klangfarblich ergänzen.

Wenn auch durchschnittlich zwischen 70 bis 80 Besucher die Konzerte besuchen, wollen die Organisatoren im Jahre 2023 ein ansprechendes Programm für 20 Jahre Orgelmusik in Feulen auf die Beine stellen, um die Orgel im Jubiläumsjahr einem erweiterten und eventuell jüngeren Publikum zugänglich zu machen. Interaktiv und informativ vom Orgelbauer bis zum Organisten sollen neben Erwachsenen auch Schulklassen an interessanten Workshops teilnehmen können. So können den jungen Menschen nachhaltige musikalische Eindrücke vermittelt werden und ihr Interesse an der „Königin der Instrumente" geweckt werden.

FEELENER FËSCHERKOLLEGEN 92 D'SAISONEN 2020 AN 2021

Klubchampion 2020: Serge Wolsfeld

Klubchampion 2021: Batti Micucci

D'Saison 2020 konnte mir, bedéngt duerch Covid-19, nëmmen aacht Clubfëschen an zwee Concourse fëschen.

Mir hunn d'Péiteschfeier gewonnen a sinn domadder „Champion fédéral 2020" ginn. De Frank Steffen an de Luca Denelle hunn an hire Kategorien eng Goldmedail gewonnen; de Steve Braun an de Batti Micucci kruten eng Sëlwermedail.

Clubchampion 2020 gouf de Serge Wolsfeld virum Alain Denelle an dem Steve Braun.

D'Saison 2021 huet aus aacht Clubfëschen a fënnef Concourse bestan. Mir hunn déi zweete Plaz am Veräinsklassement beluecht an hunn eis domadder qualifizéiert fir am Joer 2022 de „6-Länner-Match" („6-Natioune-Fréndschaftsturnéier") z'organiséieren an ze fëschen.

Am Eenzelklassement vun der FLPS (*Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs*) huet de Pol Aumasson an der Kategorie „Senioren" d'Sëlwermedail krut, an der Kategorie „Limit" hunn de Batti Micucci Gold an de René Royer Sëlwer gewonnen.

Clubchampion 2021 gouf de Batti Micucci virum Serge Wolsfeld an dem Mike Steffen.

Nick Braun

Steve Braun

Nationale Vizechampion 2021 bei de Senioren: Pol Aumasson

EIS VERÄINER - NOS ASSOCIATIONS

FEELENER FËSCHERKOLLEGEN 92 „6-LÄNNER-MATCH"

08. & 09.07.2022

Den 8. a 9. Juli 2022 huet d'*Team Feelen 92* de „6-Natioune-Frëndschaftsturnéier" zu Réimech organiséiert. Ugereest sinn d'Nationalekippen aus der Schwäiz, den Niederlande, Däitschland an Éisträich. Italien huet sech ofgemellt.

Trainéiert gouf vu méindes bis donneschdes, freides a samschdes war jeeweils véier Stonne Kompetitioun ugesot.

Als Ofschloss hu mir samschdes owes e Banquet mat Präisiwwerreechung zu Réimech an de *Caves St Martin* organiséiert.

D'Nationalekipp aus den Niederlande huet gewonnen, virun Éisträich a Lëtzebuerg.

Team Lëtzebuerg – Feelen 92

Éischt Rei vu lénks no riets:
Steve Braun; Serge Wolfsfeld;
Batti Micucci

Zweet Rei vu lénks no riets:
Patrick Welter; Marco Trombini;
Mike Steffen; Alain Denelle;
Steve Schaaf

Eenzelgewënner: Collin Besseling, Team Niederlande

Team Däitschland

Gewënner: Team Niederlande

Team Éisträich

Team Feelen92

6 Nations Friendship Tournament
Luxembourg, Remich 2022

Date 08. & 09.07.2022

TEAM RANKING

Final Result

Ranking	Nation		Penalties	Weight (Total)	Weight (Best)	Penalties (Angler)
1	Netherlands		17	42820	6445	1 - 1 - 1 - 2 - 2 1 - 1 - 1 - 3 - 4
2	Austria		30	34690	5290	2 - 2 - 3 - 4 - 5 2 - 2 - 2 - 4 - 4
3	Luxembourg		30	32080	3920	1 - 4 - 4 - 5 - 5 1 - 1 - 3 - 3 - 3
4	Germany		34	31390	4115	1 - 2 - 3 - 3 - 4 2 - 4 - 5 - 5 - 5
5	Switzerland		39	28640	3615	3 - 3 - 4 - 5 - 5 2 - 3 - 4 - 5 - 5

D'Resultater vum „6-Natioune-Fréndschaftsturnéier" zu Réimech

D'Feelener Fëscherkollegen sinn nationale Vizechampion 2021 bei de Clibb ginn!

„TOUR DU DUERF" & „#BIKE4ALL: ALLES OP DE VËLO AM WAARKDALL" EDITIOUN 2021

10.11.2021

Bereits zum dritten Mal wurde der „#bike4all: Alles op de Vëlo am Waarkdall" organisiert. Dieses Jahr beteiligte sich neben den Gemeinden Feulen und Mertzig ebenfalls die Gemeinde Grosbous. Die Veranstaltung fand im Rahmen der „Europäischen Mobilitätswoche" statt. Beim „Familytour" ging es darum, eine familienfreundliche Strecke zu bewältigen. Der „ProTour" von Grosbous nach Dellen war eine Herausforderung für Geübte. Insgesamt beteiligten sich rund 1200 Kinder und Erwachsene an dieser Veranstaltung. Eine zusätzliche Herausforderung stellte der Challenge „Du géint de Bierg" dar. Hier konnte man in verschiedenen Kategorien die Zeit von Herausforderer Luc Mergen, der den *Riichtepad* in Oberfeulen mit seinem Klapprad hochfuhr, toppen. Den Gewinnern wurde ein schönes Geschenk von den drei Gemeinden überreicht.

Die „Tour du Duerf" mit vielen Teilnehmer/innen, welche jedes Jahr vom 10. bis 30. September stattfindet, ist ein Beitrag zur sanften Mobilität. Die Gewinner aus Feulen und Mertzig wurden im *Centre Turelbaach* mit schönen Geschenken geehrt, während Grosbous die Gewinner zusammen mit dem Kanton Redingen bereits im Vorfeld bedacht hatte.

#bike4all
Alles op de Vëlo am Waarkdall

Text: Christianne Mergen

DÉI FEELENER SENIORE GOUFE GEÉIERT

28.11.2021

Fir d'Senioren aus der Gemeng Feelen ass d'„Journée du Grand Âge" ëmmer erëm en Dag fir sech ze begéinen, dee si a gudder Ërennerung behale wäerten. Traditiounsgeméiss huet de Schäffen- a Gemengerot vu Feelen ausgangs November 2021 hir Matbierger am Pensiounsalter, zesumme mat de Membere vum lokale Senioreveräin *Déi Jonk vu gëschter*, an de Kulturzentrum *Hennesbau* invitéiert, fir a gemittlecher Atmosphär, verbonne mat engem deftege Festmenü, zesummen e puer flott Stonnen ze verbréngen. Ronn 105 Feelener Bierger sinn dëser Invitatioun gären nokomm. No de Wëllkommensgréiss a Merci vum Buergermeeschter Fernand Mergen konnte follgend Jubilaren e klenge Kado an Empfank huelen.

Fir 70 Joer: Marie-Anne Welter-Heintzen, Jean Mathay, Marcelle Rodesch-Schwartz, Annette Linster-Mergen, Camille Braun, Nico Faber, Edmée Hansen-Konsbrück, Viviane Reinartz-Krack, Josée Reding-Meninger, Liliane Schmit-Wennmacher, Mario Milano a Josi Bormann

Fir 75 Joer: Aloyse Ottelé, Anne Melsen-Polfer, Félix Antony a Yvette Schmit-Mackel

Fir 80 Joer: Alphonsine Goerens-Hawa, Norbert Steffen, Antonio Cuscito a Rudy Troes

Fir 85 Joer: Caecilia Jongmans a Francis Wagener

Fir 95 Joer: Léonie Philippe-Mergen

Fir hir gëllen Hochzäit koumen d'Edmée Konsbrück an de Joseph Hansen mat schéinen Orchideeën zu Éieren.

Text a Foto: Charles Reiser

D'„NUIT DU SPORT" ZU FEELEN

LA « NUIT DU SPORT » À FEULEN

11.06.2022

D'Gemeng Feelen huet och dëst Joer erëm op Initiativ vum *Service national de la jeunesse* a vum Sportsministère d'„Nuit du Sport" organiséiert. Dëst Evenement ass Deel vum nationalen Aktiounsplang „Gesond iessen, Méi beweegen".

Een Owend laang hu Jonk an Al d'Méiglechkeet gehat, fir verschidde Sportaarte kennenzeléieren an op dës Manéier Loscht un der Beweegung an um Sport ze kréien.

D'„Nuit du Sport" ass esouwuel eng national wéi och eng lokal Manifestatioun, déi de Gemengen an de Sportsclibb d'Méiglechkeet gëtt, fir sech an hir Offer ze presentéieren.

Comme dans le passé, la commune de Feulen a organisé la « Nuit du Sport ». Cette manifestation est initiée par le Service national de la jeunesse et le Ministère des Sports dans le contexte du plan d'action national « Gesond iessen, Méi beweegen ».

Pour le temps d'une soirée, cet événement a offert à tous les intéressés, petits et grands, la possibilité d'entrer en contact avec différentes disciplines sportives, de prendre du plaisir à se bouger et à pratiquer du sport.

La « Nuit du Sport » est une manifestation à la fois nationale et locale qui permet aux communes et leurs clubs sportifs de présenter leur offre à un public large.

D'NOPERSCHAFTSFEST OP *HOPERICHT*

25.06.2022

Am Kader vun der weltwäiter Aktioun „Fête des voisins" huet dëst Joer de 25. Juni 2022 erëm d'Noperschaftsfest *Op Hopericht* stattfonnt. Gefeiert gouf bei engem gemittlechen Iessen an engem gudde Patt. Mir ware frou, datt och de Buergermeeschter an d'Schäffen de Wee op eist Fest fonnt hunn.

Well d'Noperschaftsfest 2022 op den Uewerfeelener Kiermesweekend gefall ass, war séier decidéiert, datt d'Feelener Musek hiren traditionelle Kiermesconcert dann och am *Neie Wee* géif spillen. Zesumme mat all de Leit konnte mir dëse schéinen Dag bei flotter Musek ausklénge loossen.

„#BIKE4ALL: ALLES OP DE VËLO AM WAARKDALL” EDITIOUN 2022

18.09.2022

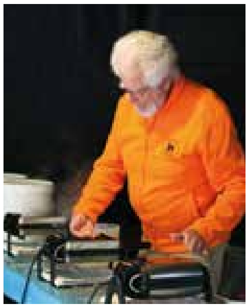
D’Gemeng Feelen, zesumme mat den Nopeschgemenge Mäerzeg a Groussbus, huet den 18. September 2022 op déi véiert Editioun vum „#bike4all: Alles op de Vëlo am Waarkdall!” invitéiert. Bei sonnegem Wieder a frëschen Temperature si vun zéng Auer moies un e sëllege Leit op zwee Rieder ënnerwee gewiescht: klenger a grousser, jonker an aler, mat oder ouni elektresch Ënnerstëtzung, mat oder ouni Riedercher, mat oder ouni Kärchen. Et war e wibbelegt a faarwegt Bild, dat sech dee ganzen Dag iwwer gebueden huet.

Wéi déi aner Joren och gouf et zwee verschidde Parcoursen: De „Family Tour” fir Familljen a Kanner, deen duerch d’Häerz vun deenen dräi Gemenge gefouert huet. Dee méi hiwwelege „ProTour” erop op Dellen huet de Been e bësse méi ofverlaangt.

Niewent der Beweegung koum awer och dat gemittlecht Zesummesinn net ze kuerz. De „#bike4all” ass als Fest fir all d’Awunner geduecht, op vëlosbegeeschtert oder net. Dofir sinn dëst Joer d’Stänn och op enger an där selwechter Plaz gewiescht: bei der Sportshal zu Nidderfeelen. Et huet een deemno keng zwee Rieder gebraucht, fir bis dohin ze kommen. Déi Feelener Musek, de Kolping an d’US Feelen hunn dofir gesuergt, datt keen hongereg oder duuschtereg bliwwen ass. Niewent dem *Fairtrade* Stand gouf et e risege Sprang-Trakter an e Kannerzelt mat *Facepainting*, déi allebéid bei deene Jéngste gutt ukomm sinn. D’Strëpp vun der Feelener Musek huet de musikalesche Kader gesat. De „#bike4all” Quiz huet mat flotte Präisser gewénkt.

Den Challenge „Du géint de Bierg” war och dëst Joer e grousse Succès. Hei goung et eng weider Kéier drëm, fir déi eng Minutt an aacht Sekonnen, d’Zäit deemno, déi de Luc Mergen gebraucht huet, fir dee kuerzen awer gëftege *Riichtepad* mam Klappvëlo eropzefueren, z’ënnerbidden. Och dëst Joer huet keen dat gepackt an dach waren d’Performancen, déi hei gebuede goufen, impressionnant an de Wëllen, fir uewen unzekommen, op oder niewent dem Vëlo, ganz staark. D’Gewënner an deene verschiddene Kategorië kruten am Kader vun enger klenger Feier zu Feelen, den 9. November 2022, e flotte Präis iwwerreecht.

#bike4all
Alles op de Vëlo am Waarkdall



DEN „TOUR DU DUERF" EDITIOUN 2022

10.-30.09.2022

© Tour du Duerf

Och dëst Joer huet d'Gemeng Feelen beim „Tour du Duerf" matgemaach.

Den „Tour du Duerf" ass eng Zort Concours, deen all Joer tëschent dem 10. an dem 30. September gefuer gëtt. Jiddwereen, dee wëllt, kann hei matmaachen. Et geet drëm, wärend deene bal dräi Woche seng Trajeten no Méiglechkeet mam Vëlo ze maachen, oder de Vëlo a Kombinatioun mam ëffentlechen Transport ze notzen. Den „Tour du Duerf" gëtt op nationalem Plang vum *Klima-Bündnis Lëtzebuerg* a vum Ministère fir Mobilitéit an ëffentlech Aarbechten organiséiert. Jiddwer Gemeng, déi wëllt matmaachen, mellt sech an hir Awunner fir de Concours un. All interesséierten Awunner ka sech dono iwwert den Internetsite www.tourduduerf.lu enregistréieren: Hei kann hie selwer eng Ekipp op d'Been stellen oder awer an enger besteeënder Ekipp matfueren. Et ass deemno ganz einfach, fir dobäi ze sinn.

DEN „TOUR DU DUERF" 2022 AN ZUELEN

2022 sinn 21 Feelener a véier verschiddenen Ekippe matgefuer. Zesummen hu si 4139 KM gemaach. Domat kënnt Feelen op déi 19. Plaz ënnert 74 Gemengen/Gemengeverbänn. Am Ganze sinn zu Lëtzebuerg wärend der Zäit vum 10. bis den 30. September 202.553 KM zesummegefuer ginn.

Am Kader vun enger klenger Feier zu Feelen, den 9. November 2022, kruten déi jeeweils dräi éischtplazéiert Vëlosfuerer aus de Gemenge Feelen, Groussbus a Mäerzeg mat engem klenge Kado fir hir Leeschtung Merci gesot.

Op déi éischt Plaz kënnt de Carlos „Litti" Ferreira mat 967,4 KM virum Ben Philippe mat 713 KM, dem Angela an dem Fabio Annese mat 464 KM.

TOUR DU DUERF
Responsabel fir meng Gemeng

KONVENIAT VUN DE JOERGÄNG 1940 BIS 1958

07.03.2020

De 7. Mäerz 2020 hu sech d'Uewerfeelener, déi tëschent 1940 an 1958 gebuer sinn, zu Nidderfeelen an der neier Buvette vum Centre Sportif getraff. Bei engem gemittleche Patt an engem gudde Maufel am Restaurant *Hennesbau* si vill al Spiichten op d'Tapéit komm.

1. Rei (vu lénks no riets): Charles Reiser, Denise Schumacher-Losch, Daniel Wilmes, Fernand Mergen, Sylvie Winckel-Trauffler, Christianne Mergen, Carlo Kayser, Marc Anthon †, Michel Wagener, Nic Etgen

2. Rei (vu lénks no riets): René Schiltz, Delphine Elsen, Marie-Josée Etgen, Annette Mergen, Roger Claus, Félix Antony, Théophile Bormann, Nicolas Kayser, Mariette Kaiser, Albertine Mohnen, Robert Thielen

3. Rei (vu lénks no riets): Raymond Claus †, George Fellens, Jeannot Antony, Gust Wagener, Jean-Marie Bormann, Paul Reiser, Edgar Schintgen, Fernand Piron, Michel Trauffler

DIE ZEIT DES HECKENSCHNITTS HAT BEGONNEN

LA PÉRIODE DE LA TAILLE DES HAIES A COMMENCÉ

Spezialzange für den Stockhieb
Pince spéciale pour la mise sur souche

WARUM SIND HECKEN WICHTIG?

Traditionell spielen Hecken eine große Rolle, als Lieferant von Holz und Rohmaterial für alle möglichen Haushaltsutensilien oder zur Verarbeitung von Blüten und Beeren für die Hausapotheke oder die Speisekammer.

Aber auch für die Landwirtschaft sind sie nicht unwichtig: In Viehweiden schützen Hecken das Vieh vor Regen und vor allzu starker Sonne. An Hängen verhindern Hecken Erosion und an exponierten Standorten bieten Hecken zudem einen wirksamen Wind- und Kälteschutz.

Hinzu kommt, dass Hecken artenreiche Lebensräume sind. Eine alte Hecke kann aus bis zu 25 Strauch- und Baumarten bestehen. Noch weit mehr Tiere finden hier eine Nahrungsquelle und Deckung.

WARUM MÜSSEN HECKEN REGELMÄẞIG GEPFLEGT WERDEN?

Hecken, die nicht zurückgeschnitten werden, entwickeln sich unaufhaltsam in Richtung Wald, verlieren an Dichte und Artenvielfalt und können schließlich ihre vielfältigen Funktionen nicht mehr erfüllen. Von Oktober bis Ende Februar kümmert sich SICONA um die Heckenpflege.

WIE WIRD GESCHNITTEN? DER STOCKHIEB

Der Stockhieb („auf den Stock setzen") ist die ökologischste Form der Heckenpflege. In einem etwa 20-jährigen Rhythmus werden Heckenabschnitte wurzelnah abgeschnitten um somit überalterte Hecken zu verjüngen. Durch diesen radikalen Rückschnitt bilden Hecken aus den Wurzeln schnell neuen, gesunden Wuchs, der sich innerhalb von zwei bis drei Jahren wieder zu einer dichten Strauchschicht schließt.

POURQUOI LES HAIES SONT-ELLES IMPORTANTES ?

Traditionnellement, les haies jouent un rôle important en tant que fournisseurs de bois et de matière première pour toutes sortes d'ustensiles ménagers ou pour la transformation des fleurs et des baies pour la pharmacie familiale ou le ravitaillement du garde-manger.

Mais elles sont également importantes pour l'agriculture, dans les pâturages et protègent le bétail de la pluie ou du soleil pesant. Dans les pentes, les haies empêchent l'érosion et, sur les sites exposés, elles offrent en outre une protection efficace contre le vent et le froid.

De plus, les haies sont des habitats riches en espèces. Une vieille haie peut comporter jusqu'à 25 espèces d'arbustes et d'arbres. Bien plus d'animaux encore y trouvent une source de nourriture et un abri.

POURQUOI LES HAIES DOIVENT-ELLES ÊTRE ENTRETENUES RÉGULIÈREMENT ?

Les haies qui ne sont pas taillées, évoluent inexorablement vers la forêt, perdent en densité et en biodiversité et finissent par ne plus pouvoir remplir leurs multiples fonctions. SICONA s'occupe de la taille des haies d'octobre à fin février.

COMMENT FAUT-IL TAILLER ? LA MISE SUR SOUCHE

La mise sur souche (« mettre sur pied ») est la forme la plus écologique d'entretien des haies. Tous les 20 ans environ, des tronçons de haies sont coupés au ras des racines afin de rajeunir les haies trop âgées. Grâce à cette taille radicale, les haies forment rapidement une nouvelle végétation saine à partir des racines qui va se renfermer dans deux ou trois ans pour former une couche arbustive dense.

Der Schneidkopf (Skorpion) wird an einen Traktor angebaut und kann drei Arbeitsgänge gleichzeitig erledigen: Schnitt, Häckseln, Räumen.
La tête de coupe est attelée à un tracteur et peut effectuer trois opérations en même temps, notamment la taille, le broyage, le déblaiement.

LESEN SIE WEITER AUF SICONA.LU/HECKEN/ UND FOLGEN SIE UNSERER FACEBOOK SEITE.

SICONA
Naturschutzsyndikat

KONTAKT
CONTACT

SICONA – Naturschutzsyndikat
12, rue de Capellen
L-8393 OLM
Tel: 26 3036 25
E-Mail: administration@sicona.lu
www.sicona.lu

Seitlicher Heckenschnitt in den Parzellen mit Kreissägen.
Coupe latérale des haies dans les parcelles avec des scies circulaires.

DER SEITENSCHNITT

Eine andere Art der Heckenpflege, die erst durch moderne Maschinen ermöglicht wurde, ist der seitliche Schnitt mit einer Heckenschere. Es wird darauf geachtet, dass ein sauberer, glatter Schnitt vorgenommen wird. Dabei werden nur die jungen Äste seitlich und oben geschnitten.

Allerdings kann selbst der beste Schnitt die Überalterung einer Hecke nur verzögern, da der Unterbau der Hecke dabei nicht regeneriert wird. Irgendwann wird dann trotzdem ein Stockhieb erforderlich.

LA COUPE LATÉRALE

Une autre manière d'entretenir les haies, qui a été rendue possible par les machines modernes, est la coupe latérale à l'aide d'un taille-haie. La coupe doit être propre et lisse. Seules les jeunes branches sont coupées latéralement ainsi que leurs pointes.

Toutefois, la meilleure des coupes latérales ne peut pas retarder le vieillissement d'une haie, car la base de la haie ne se régénère pas. Un jour ou l'autre, une coupe de souche sera tout de même nécessaire.

Häckseln des Schnittguts. Dieses wird später als Mulchmaterial eingesetzt oder thermisch verwertet.
Broyage des déchets de taille. Celui-ci sera ensuite utilisé comme paillage ou valorisé thermiquement.

Räumen von Heckenschnitt mit dem Kompaktlader.
Ramassage des haies coupées avec la chargeuse compacte.

Hecken müssen abwechselnd in Abschnitten geschnitten werden, damit sie sich regenerieren können.
Les haies doivent être taillées en alternance par endroit pour qu'elles gardent leur vitalité.

HECKENPFLEGEPLÄNE

SICONA hat für fast alle seine Mitgliedsgemeinden Heckenkataster ausgearbeitet, auf denen die alljährlichen Pflegepläne basieren. Hier ist jede Hecke mit Ausdehnung, Artenzusammensetzung und Zustand erfasst. Ein Pflegeplan definiert die jährlichen Schnittmaßnahmen für jede einzelne Hecke.

PLANS D'ENTRETIEN DES HAIES

SICONA a élaboré des cadastres de haies pour la plupart de ses communes membres, sur lesquels se basent les plans d'entretien annuels. Chaque haie y est répertoriée avec son étendue, sa composition en espèces et son état. Un plan d'entretien définit les mesures de taille annuelles pour chaque haie.

POUR PLUS D'EXPLICATIONS RENDEZ-VOUS SUR NOTRE SITE SICONA.LU/HECKEN/ ET SUIVEZ NOTRE PAGE FACEBOOK.

SICONA
Naturschutzsyndikat

KONTAKT
CONTACT

SICONA – Naturschutzsyndikat
12, rue de Capellen
L-8393 OLM
Tel: 26 3036 25
E-Mail: administration@sicona.lu
www.sicona.lu

DER SICHERE SCHULWEG

POLICE LËTZEBUERG

LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...

ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung Platz nehmen.

Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.

WWW.POLICE.LU

© Police Lëtzebuerg - 20.07.2022

ZESUMME FIR IECH

LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ

POLICE LËTZEBUERG

GAUCHE, DROITE, GAUCHE …

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche…

LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

WWW.POLICE.LU

© Police Lëtzebuerg - 20.07.2022

ZESUMME FIR IECH

REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE LËTZEBUERG

Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr in der Nähe von Straßen aufpassen müsst?

Hier findet ihr die wichtigsten Regeln.

Chers enfants,

Est-ce-que vous savez à quoi vous devez faire attention près des routes?

Voici les règles les plus importantes.

Dear children,

Do you know what you need to do when you are next to a street?

These are the most important rules.

Ich bringe mich nicht in Gefahr.

J'évite des situations dangereuses.

I avoid dangerous situations.

Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.

Aussi sur le trottoir, je fais attention.

I always pay attention – also on the sidewalk.

REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE LËTZEBUERG

Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.

Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.

I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.

Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.

Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.

I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.

Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.

Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.

In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.

Et ass schwéier, e Pompjee
un de Plaffong ze hänken
MEE EINFACH,
EN DAMPMELDER Z'INSTALLÉIEREN
Den Dampmelder gëtt am Januar 2023
an alle Wunnengen obligatoresch.
DEN DAMPMELDER RETT LIEWEN | WWW.RAUCHMELDER.LU
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur
CORPS GRAND-DUCAL
INCENDIE & SECOURS

Difficile d'accrocher un pompier...
MAIS FACILE D'INSTALLER
UN DÉTECTEUR DE FUMÉE
Le détecteur de fumée devient obligatoire
en janvier 2023, dans tous les logements.
LE DÉTECTEUR DE FUMÉE SAUVE DES VIES | WWW.RAUCHMELDER.LU
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur
CORPS GRAND-DUCAL
INCENDIE & SECOURS

I ♥ Feelen

Redaktiounsschluss fir déi nächst Éditioun: 07. Abrëll 2023

Hutt Dir Fotoen oder Texter fir an déi nächst Ausgab vum „Louschlëssel"?

Email: secretariat@feulen.lu

IMPRESSUM

Redaktiounskommissioun
Bindels-Braun Tanja
Huberty Pascal
Kohn Tessy
Mergen Fernand
Paracchini Aurélie
Schank Flore

Éditeur: Gemeng Feelen

Layout: Art & Wise s.à r.l.

Drock: Imprimerie Centrale sa

Merci all deene Leit, déi eis hir Fotoen an Artikelen zur Verfügung gestallt hunn.